

josefina contin zapata 



DESIGNER & GRAPHIC ARTIST

index

commissions

| | |
|-------------------------------|----|
| Arte Correo MSSA | 03 |
| ClickEat Simple | 08 |
| De pinturas y chicharras | 16 |
| Gauche Americano | 21 |
| Cooperativa Editores La Furia | 30 |
| Fundación Nube Lab | 35 |

workshops

| | |
|----------|----|
| Pagana | 41 |
| ABC kids | 60 |

editorial project

| | |
|---|----|
| /f/o/n/e/m/a/ | 66 |
| ☞ <i>Un millón de sonidos escapan de mis ojos</i> | 68 |
| ☞ <i>Actos de amor</i> | 75 |

experiments & publications

| | |
|----------|----|
| Recortes | 82 |
| Lilith | 89 |
| Sigilo | 95 |

arte correo | mail art

Design and implementation of artistic mediation
– Salvador Allende Solidarity Museum

2020–2021

Alongside the Mediation team of the MSSA (Salvador Allende Solidarity Museum) the Mail Art initiative was created in the context of the *Rojo* exhibition to connect and dialogue with the museum's spectators during quarantine. This project aimed to make participants reflect about the ideas of **color**, **body** and **ideology**, themes which framed *Rojo*.

Through creative prompts the participants were asked to produce three different digital or physical correspondance related to these themes while inviting them to explore different artistic techniques.

Digital publications



ARTE CORREO

ROJO

CUERPO • CUERPO • CUERPO

MUSA MUSEO DE LA SOLIDARIDAD SALVADOR ALLENDE

ARTE CORREO

ROJO

LOGIA • IDEOLOGIA • IDEOLOGIA

MUSA MUSEO DE LA SOLIDARIDAD SALVADOR ALLENDE

MUSA MUSEO DE LA SOLIDARIDAD SALVADOR ALLENDE

WWW.MSSA.CL

Mockup of the three digital envelopes: Cuerpo (Body), Campos de color (Color fields) and Ideología (Ideology).

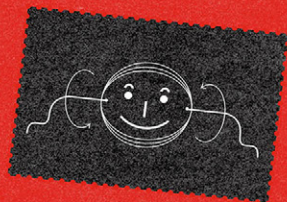


*Estimadas amigas y amigos,
El Museo de la Solidaridad Salvador Allende abre nuevamente sus buzones para recibir mensajes, reflexiones y saludos a través de nuestro Arte Correo. Hacemos este llamado a personas de todas las edades para que nos envíen postales creadas para liberar y hacer circular sus ideas. Cada sobre lo recibiremos, cuidaremos y compartiremos entre la red de participantes*

4. Born, Never Asked — Laurie Anderson
 5. Let's Dance — David Bowie
 6. Sin Mí — Camila Moreno
- Encuentra más canciones en nuestro playlist colaborativa de la exposición Rojo en → Spotify

Una postal en un taumátropo

Revisa el cancionero colaborativo creado a partir del color rojo, coloca el tema que más te guste, canta, baila y siente cómo tu cuerpo se relaciona con la música y este color. Inspírate en esto para crear tu taumátropo.



HAGAMOS UN TAUMÁTROPO

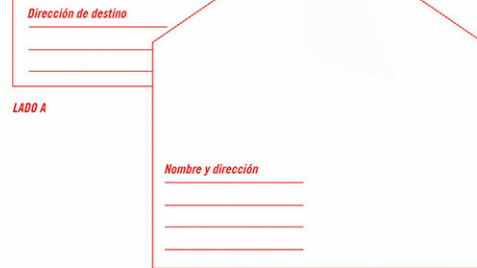
Un taumátropo consiste en un disco giratorio con imágenes diferentes en sus dos caras y un trozo de cuerda a cada lado del disco. Ambas imágenes se unen estirando la cuerda entre los dedos, haciendo que el disco gire y cambie de cara rápidamente. La rapidez del giro produce la ilusión de que ambas imágenes están juntas y se funden.

1. Dibuja una secuencia de imágenes sobre lados opuestos de un papel o cartón

Sobre un papel blanco, dibuja dos figuras iguales, circulares y que se confronten una a la otra. En la página siguiente existe uno pre-diseñado.



LADO A



LADO A

LADO B

ENVÍO:

Para envíos por correo electrónico: tómale una foto frontal a cada lado del taumátropo con buena iluminación o escanéalo por ambos lados. Genera un archivo digital y envíalo junto con tus datos de contacto -nombre, edad, país- a: mediacion@mssa.cl.

¿Qué es el Arte Correo?

Es un movimiento artístico, también llamado Arte Postal o Mail Art, que consiste en el intercambio de obras mediante el uso y la alteración de postales. Es una manifestación abierta, experimental y activista, que utiliza el correo para su circulación.

Los primeros referentes de Mail Art fueron el grupo Fluxus y los Neo Dadaístas.

Puedes buscar en Internet a:

Clemente Padín - Edgardo Antonio Vigo -
Ruth Wolf-Rehfeldt - Ray Johnson - Miranda July

A partir de la exposición **Rojo** hacemos un nuevo llamado:

¿De qué manera relacionamos nuestro cuerpo y el color rojo?

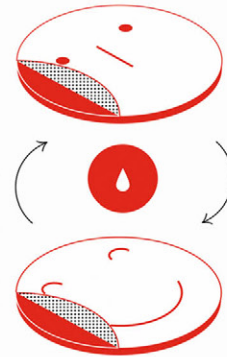
Revisemos el color rojo a partir de la noción del cuerpo, la presencia de este color como símbolo de fertilidad y eje de la vida. Su relación con el movimiento de sus fluidos vitales, de sus espacios luminosos, pero también oscuros, su relación con la tierra y el dolor. Te invitamos a explorar la colección de obras del MSSA en → www.mssa.cl, busca las obras de Leonilda González (Uruguay), Olavi Lanu (Finlandia), Valentina Cruz (Chile) y Ritch Miller (EEUU) que se destacan por esta noción de cuerpo y color.

CANCIONERO PARA MOVERSE Y PENSAR:

1. **Corazones Rojos** — Los Prisioneros
2. **Floreció el Copihue Rojo** — Violeta Parra
3. **Red Right Hand** — Nive Cave & The Bad Seeds
4. **Born, Never Asked** — Laurie Anderson
5. **Let's Dance** — David Bowie

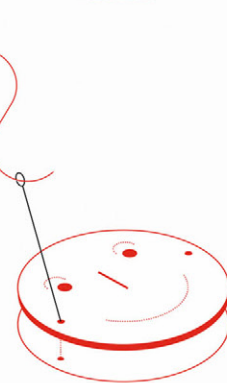
2. Recorta las imágenes y pégalas sobre cartón

Luego de definir las dos imágenes complementarias, se deben cortar los dos diseños con una tijera o cuchillo cartonero y luego pegar con pegamento en barra sobre un cartón en los lados opuestos. Puedes usar cajas de cartón de té, leche o cualquier soporte que sea firme.



3. Realiza agujeros en cada extremo y amarra un cordel

Te recomendamos dibujar donde se hará la perforación para luego realizar los agujeros con una aguja gruesa, un clavo o un cuchillo afilado (pídele ayuda a un adultx de ser necesario). Luego debes pasar un hilo o cordel por los agujeros y hacerles un nudo en los extremos para evitar que se salga.



ARTE CORREO



Anhelada exposición Rojo:

Mi compañera de casa fue contacto estrecho, las mínimas ansias y entusiasmo que afloraron en mí con la fase tres se derrumbaron. Tengo suerte porque la vista del departamento es linda, estoy arriba de una plaza y los ruidos de perros, niños y reggaetón se compensan con el verdor que me separa de Irarrázaval. Miro por la ventana y pienso en que no te pude visitar, me da pena saber que quizás ya no te visité. Y es loco porque, curiosamente, te conozco cada vez más. Sé más de tu historia, de tu disposición en el espacio, ya tengo mis obras favoritas, me imagino tu olor y cómo sonaría caminar por tus salas.

Desde hace un tiempo creo que el color rojo atraviesa todo, particularmente en estos últimos dos años que han sido tan extraños. Se me atraviesan emociones que fluctúan fuertemente con el encierro: abro mi Instagram y veo noticias que me indignan, no solo el paupérrimo manejo sanitario en Chile, sino que también veo el horror en el Wallmapu, lloro media muda. Vuelvo a pensar que hay algo de todo eso en la exposición y en el museo en general. Como siempre, hay un instante en el que el dolor

rojo nos tiña y nos guíe.

Con resistencia y amor,

tu Olivia

Ahora, arma un sobre y envíanos una carta

Lado A: escribe los datos del destinatario
Museo de la Solidaridad Salvador Allende
Dirección: República 475, Santiago, Chile.
Código postal: 8320000.

Lado B: Escribe tus datos:
Nombre y dirección completa.
Puedes agregar las redes sociales
de algún familiar o las tuyas.



LADO A

clickeat simple

Branding system for the green company ClickEat by Simple

2022

ClickEat is a Chilean company that sells compostable cutlery. The catalogue and web of the company were redesigned to encapsulate the relationship and commitment with nature that the company has, making flora and fauna the main characters in the system.

Digital catalogue
Front page web design

CLICKEAT.
by simple

2022
CATALOGUE

CONTAINERS AND CLAMSHELLS - CONTAINERS



Clamshell container 44
8 cm x 8 cm / 44 oz
Material: Sugar cane



ANNIE SPRATT - PHOTOGRAPHER

WWW.THECLICKEAT.COM

WWW.THECLICKEAT.COM

CON- TAINERS AND CLAM- SHELLS

Containers and more



PLA biopolymer recyclable
and industrially compostable



Can be customized.



-20°C to 45°C.
No microwave.



0°C to 120°C.
Microwave and oven safe.

4 oz
Material: Paper + PLA



Double layered
paper bowls
are on their way!



8 oz
Material: Paper + PLA



PAPER BOWLS

Paper bowls, caps and plates



PLA biopolymer recyclable and industrially compostable



Can be customized.



-20°C to 45°C.
No microwave.



0°C to 120°C.
Microwave and oven safe.

PAPER BOWL 8
SKU: PPPB263969STD80Z11000



PAPER BOWL 16
SKU: PPPB263944STD160Z1500



16 oz
Material: Paper + PLA

PAPER BOWL 24
SKU: PPPB263945STD40Z1500



PAPER BOWL 32
SKU: PPPB264068STD320Z1500



32 oz
Material: Paper + PLA

PAPER BOWL CAPS
SKU: PPPB264074STD80Z11000 - SKU: PLPB264030STD12/320Z11000



2 oz
Material: Corn starch + PLA

SOUP BOWL CAP
SKU: PLTG209538STD200Z1600



20 oz
Material: Corn starch

RETAIL LARGE PLATE
SKU: COGS211428RET7.87*1500



Large Plate 8"
Material: Corn starch

PLAIN PLATE
SKU: COGS211420STD8.66*1500



Large Plate 9"
Material: Corn starch



WILD STRAW - STRAWS



Medium Straw
19 cm x 0.4 cm/d
Material: Rye



Gluten Free.

Compostable and
chemical free.

Our straws are
locally produced in
Lolol, a small town
in Chile.



WWW.THECLICKEAT.COM

WILD STRAW

Rye straws



ALL NATURAL

Wild straws are extracted from rye fields. They are 100% cereal stalk so they are **compostable** and **chemical free**. At the end of their use they can be returned to the ground, avoiding contamination.

STRONG

They stay strong in hot and cold liquids, their different sizes are suitable for a variety of uses, from stirring your coffee to drinking a milkshake.

COMMUNITY

Our straws are extracted in Lolol, a small town in Chile. We work together and support the community.

ECONOMIC

The Wild Straws are a memorable and an economically viable alternative to plastic, paper and bioplastic straws and is truly "Backyard compostable". It came from the Earth, it becomes Earth...

HYGIENIC

We have the HACCP Certificate, which approves the hygiene in the production and distribution processes.

ERIC WELCH - PHOTOGRAPHER



We are supported by the brand "Foods From Chile, Source of Life", an image that allows agricultural entrepreneurs to have a common seal, which reflects the imprint and quality of Chile's agri-food industry in international markets. Having the authorization for the use of the Chile trademark allows us to increase our reputation, credibility and competitiveness. Associating our brand Simpio with that of Chile strengthens our value proposal in the foreign markets.



Being FSC-certified demonstrates that you meet the highest social and environmental standards in the market. Public concern about the state of the world's forests and timber resources is growing and FSC gives you a reliable solution to complex environmental and social issues.



This implementation and certification gives confidence to its customers of the correct compliance with the legal requirements of the Food Sanitary Regulation, which establishes the obligation to establish Good Manufacturing Practices, as well as implementing the Hazard Analysis and Critical Control Point methodologies throughout its production line.

ISEGA

ISEGA is an independent testing and certification institute that performs tests to confirm the compliance of materials and chemicals used for food packaging production.



New consumer products for people must be FDA approved before they are marketed in interstate commerce. This means that a company must demonstrate that its drug or biological product is safe and effective for the intended use, and that it can manufacture the product to federal quality standards.

We are a company dedicated to replace disposable single-use plastic products with sustainable alternatives, through design and innovation, always looking for better performance and functionality.

Go to:

[Home](#) • [Contact us](#) • [Products](#) •
[Exchange and Return Policy](#) •

Join our Newsletter

Information

7900 Oak Lane, Suite 400, Miami Lakes, 33016
info@theclickeat.com

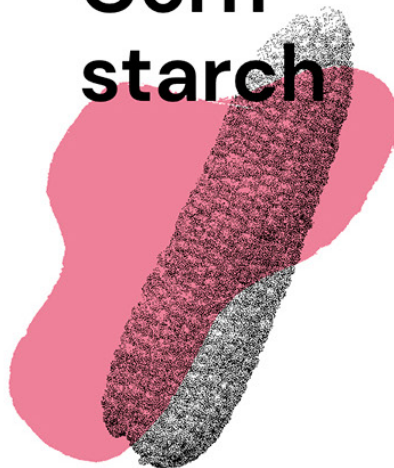
Wood



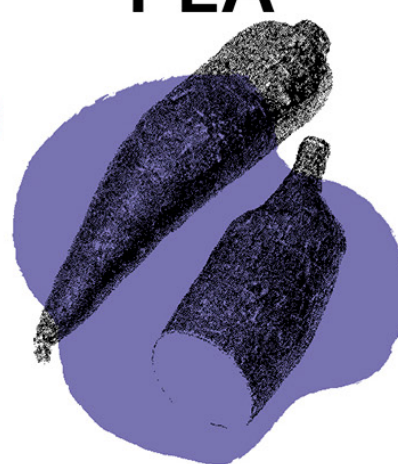
Rye



Corn starch



PLA



Sugar cane



Go to:

[Home](#) • [Contact us](#) • [Products](#) • [Exchange and Return Policy](#)

Join our Newsletter

subscribe

Information

7900 Oak Lane, Suite 400, Miami Lakes, 33016
info@theclickeat.com

Information

7900 Oak Lane, Suite 400, Miami Lakes, 33016
info@theclickeat.com

Wood products



Certifying as a B Corporation goes beyond product- or service-level certification. B Corp Certification is the only certification that measures a company's entire social and environmental performance. The B Impact Assessment evaluates how your company's operations and business model impact your workers, community, environment, and customers.



We are supported by the brand "Foods From Chile, Source of Life", an image that allows agricultural entrepreneurs to have a common seal, which reflects the imprint and quality of Chile's agri-food industry in international markets.

Having the authorization for the use of the Chile trademark allows us to increase our reputation, credibility and competitiveness. Associating our

Duo



Made from
wood of
Popler tree



Video call us!

We can schedule face-to-face meetings if necessary to learn about the products.



tbriceno@theclickeat.com

Mail us!

Would you like to learn more or get a quote?



+569 62280084

Call us!

Need to talk to us?
don't hesitate to call us.



info@theclickeat.com

Go to:

[Home](#) • [Contact us](#) • [Products](#) • [Exchange and Return Policy](#)

Join our Newsletter

Email address

subscribe

Information

7900 Oak Lane, Suite 400, Miami Lakes, 33016
info@theclickeat.com

Information

7900 Oak Lane, Suite 400, Miami Lakes, 33016
info@theclickeat.com

de pinturas y chicharras | of paintings and chatter

Art catalogue for painter Emilia Yeco

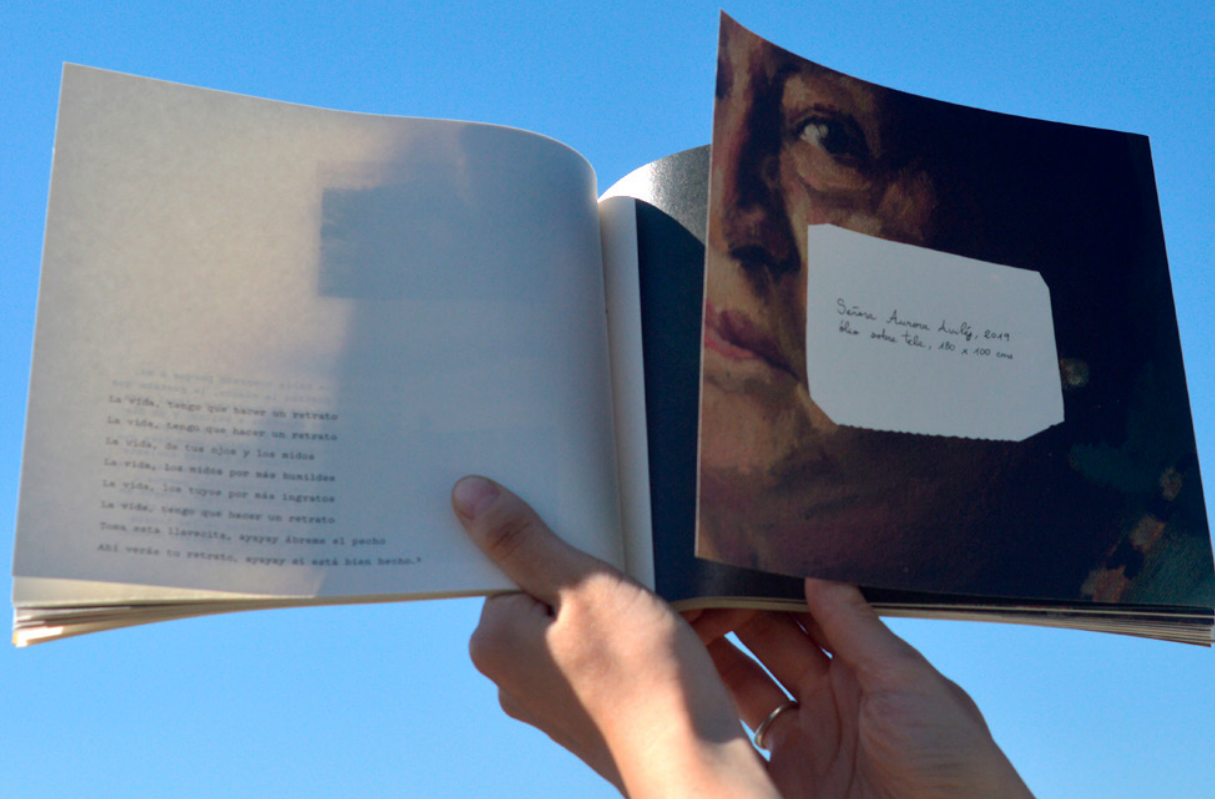
2019 – 2020

De pinturas y chicharras is an art book catalogue which was created, edited and designed for the Chilean painter Emilia Yeco. The book compiles ten portraits of women from Puerto Guadal, Mallín Grande and its surroundings (Chilean patagonia). The format of the book emulates a photo album that is traversed by a diary, containing conversations, photographic archives and poems belonging to the ten portrayed neighbors.

100 copies (20 cm × 23 cm)
Screen printed cover with golden ink.
Interior pages printed on digital printer.
Hand bound.









gaucho americano

Poster and credits design for movie
documentary directed by Nicolás Molina

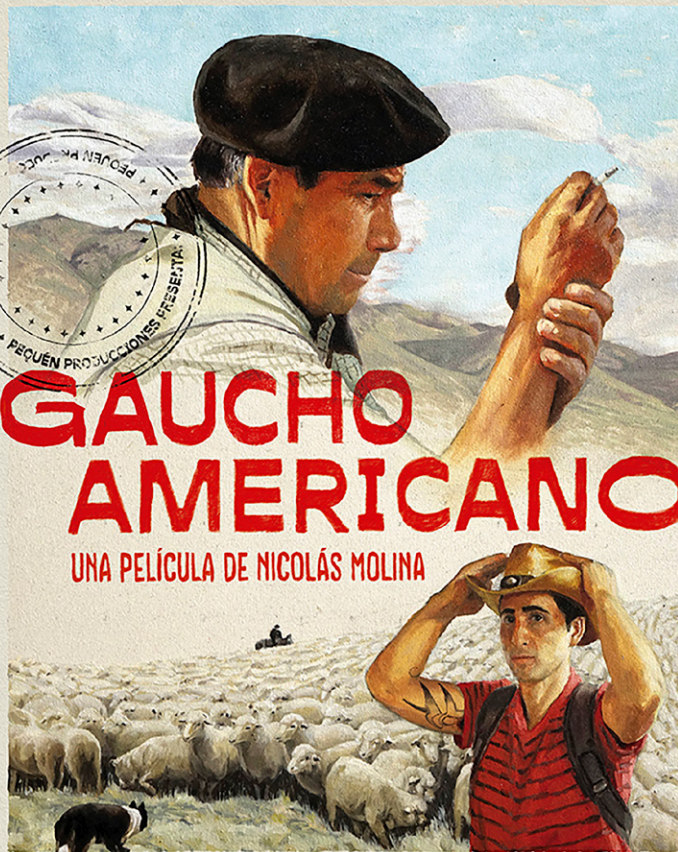
2019 – 2020

Gaucha Americano is a documentary directed by Nicolás Molina about the life of two herders from the south of Chile that work in the United States. The poster represents the dichotomy of the characters in a foreign territory, playing with the stamp as the main graphic symbol.

The illustration portraits of the herders were oil painted by Emilia Yeco.

The movies credits were all hand drawn and digitally processed.

Poster: oil painting,
pencil drawing (50 cm × 70 cm)
Credits: pencil traced (1920 px × 1080 px)



GAUCHO AMERICANO

UNA PELÍCULA DE NICOLÁS MOLINA

DIRECCIÓN E IMAGEN: NICOLÁS MOLINA. PRODUCCIÓN EJECUTIVA: JOSÉPHINE SCHROEDER. DIRECTOR DE PRODUCCIÓN: ALLAN BORTNIC.
 MONTAJE: CAMILA MERCADAL. SONIDO DIRECTO: JORGE ACEVEDO. SONIDO ADICIONAL: MARCELA SANTIBAÑEZ. FOTOGRAFÍA ADICIONAL: MATÍAS BRAEZA.
 DISEÑO SONORO Y MEZCLA: ROBERTO ESPINOZA. ESTUDIO DE SONIDO: SONAMOS. POST PRODUCCIÓN: KENZO MIJARES.
 CORRECCIÓN DE COLORES: ALEXIS RODIL EL TALLER. MÚSICA ORIGINAL: ÁNGEL PARRA. DISEÑO GRÁFICO Y ARTE: EMILIA YECO Y JOSEFINA CONTIN.
 GUION: PAULA LÓPEZ LIOD, NICOLÁS MOLINA, VALENTINA ARANGO. PRODUCCIÓN POR: JOSÉPHINE SCHROEDER.





GAUCHO AMERICANO





DIRECCIÓN E IMAGEN **NICOLÁS MOLINA** PRODUCCIÓN EJECUTIVA **JOSÉPHINE SCHROEDER** DIRECTOR DE PRODUCCIÓN **ALLAN BORTNIC**
MONTAJE **CAMILA MERCADAL** SONIDO DIRECTO **JORGE ACEVEDO** SONIDO ADICIONAL **MARCELA SANTIBAÑEZ** FOTOGRAFÍA ADICIONAL **MATÍAS BAEZA**
DISEÑO SONORO Y MEZCLA **ROBERTO ESPINOZA** ESTUDIO DE SONIDO **SONAMOS** POST PRODUCCIÓN **KENZO MIJARES**
CORRECCIÓN DE COLOR **ALEXIS RODIL EL TALLER** MUSICA ORIGINAL **ÁNGEL PARRA** DISEÑO GRÁFICO Y ARTE **EMILIA YECO Y JOSEFINA CONTIN**
GUIÓN **PAULA LÓPEZ WOOD, NICOLÁS MOLINA, VALENTINA ARANGO** PRODUCIDA POR **JOSÉPHINE SCHROEDER**



Proyecto apoyado por





«...Y sepan cuantos escuchan
de mis penas el relato
que nunca peleo ni mato
sino por necesidad;
y que á tanta alversidá
sólo me arrojó el mal trato.

Movie credits close up.

El Gaucho Martín Fierro
por José Hernández *

Edición de Ambientes
SALOMÉ ROMÁN
ROBERTO ZÚÑIGA
ANTONIA LARENAS

Edición de Fx
ANTONIA LARENAS
SALOMÉ ROMÁN

Asesoría de montaje
FELIPE GÁLVEZ

Subtitulaje
MACARENA MONRÓS
THOMAS WOODROFFE

Traducciones
SCHMIDT Y COMPAÑÍA
SEBASTIÁN SCHMIDT
EUGENIA BUSTAMANTE

~ MÚSICA ADICIONAL ~

| | |
|--|--|
| COUNTRY FOLK Music Media Pond 5 | OLD JOE'S FIDDLE Matthew Tanner Pond 5 |
| BLUEGRASS FIDDLE AND BANJO Matthew Tanner Pond 5 | WHAT KIND OF LOVE Bob Birthisel Pond 5 |
| FARMER'S DAUGHTER Bob Birthisel Pond 5 | I'VE GOT MY TELEPHONE Bob Birthisel Pond 5 |

~ AGRADECIMIENTOS ~

MARCELA SANTIBAÑEZ, XIMENA ÁLVAREZ, SERGIO MOLINA, HARMONY MOLINA,
JOAQUÍN MOLINA, ANTONIO LUJO, MATTE ALBERDI, VALENTINA ARANGO, MATÍAS BAEZA,
JEAN ET LILIANE SCHROEDER, ROGER ROUSSEL, NELLY BOTTHIER,
MATÍAS REYES, KARIN CIJYUL

CLAUDIA SORIA, PABLO SORIA, BRAULIO CORTEZ, DANI SORIA, MANUELA CORTEZ-NIETO,
ALICIA SORIA, ROSA MARÍA SORIA, ANDY CORTEZ, ESTEBAN TOLEDO, FHOBBE TOLEDO,
MATT STILKINSON, THOMAS ACKER, HEIDI GOTT, IGNACIO ALVARADO,
EDUARDO "LALO" SALDAÑA, JEANINE SALDAÑA, FELIX DAVID SALDAÑA, CARLOS FAUNDEZ,
ROBINSON AGUILAR, FLORENCIO ARSENIO RIAL, JOSÉ ANTONIO SALDAÑA, DAVID EARL,
JANET EARL, CASEY EARL, WES FIRTH, HATTIE FIRTH, WAYLON FIRTH, MACY EARL,
CHANCE EARL, MCCOY EARL, KRISTIAN EARL, BRAXTON EARL, KARDAWN EARL,
CHASE GROVER, GRACIE GROVER, JODY GROVER, JASON GROVER, JOAQUÍN AGUIL JARA,
JORGE NALBERTO AGUIL SALDAÑA, YUSI EMIR AGUIL VERGARA,
YUSEF FELIDOR AGUIL SALDAÑA

~ CON EL APOYO DE ~

3 PUERTOS / BRLAB - DESARROLLO / MONTAJE
CHILEDOC CONECTA - DESARROLLO / WIP
DOK LEIPZIG - COPRODUCTION MARKET
DOCS BARCELONA - PUBLIC PITCH
DOCS MX - DOCS IN PROGRESS

GAUCHO
AMERICANO

Movie credits close up

GAUCHO
AMERICANO

Con el apoyo de **CORFO** (2)
nciado por el Fondo de Fomento audiovisual (3)
Convocatoria 2017

«...Y sepan cuantos escuchan

de mis penas el relato

que nunca peleo ni mato

sino por necesidad;

y que á tanta alversidad

sólo me arrojó el

Dirección **NICOLÁS MOLINA**

Producción **JOSÉPHINE SCHROEDER**

Protagonistas
JOAQUÍN ACÚIL

JOAQUÍN JARA

Guión

PAULA LÓPEZ WOOD

VALENTINA ARANG

Investigación de **PAULINA**

Edición de **PAULINA**

Gar
r Jos

Process of credits hand drawned.

cooperativa editores la furia | the rage publishers cooperative

Branding design for chilean editorial project

2020 – 2021

The design system made for the cooperative publisher group named *La Furia* was created upon the investigation of popular graphic arts made in Chile during the 70's. This investigation concluded on the design of a logotype, page mark and catalogue. These designs focused on salvaging the cooperative organizations structure as a space for transformation, resistance and visibilization of the Chilean publishing system.

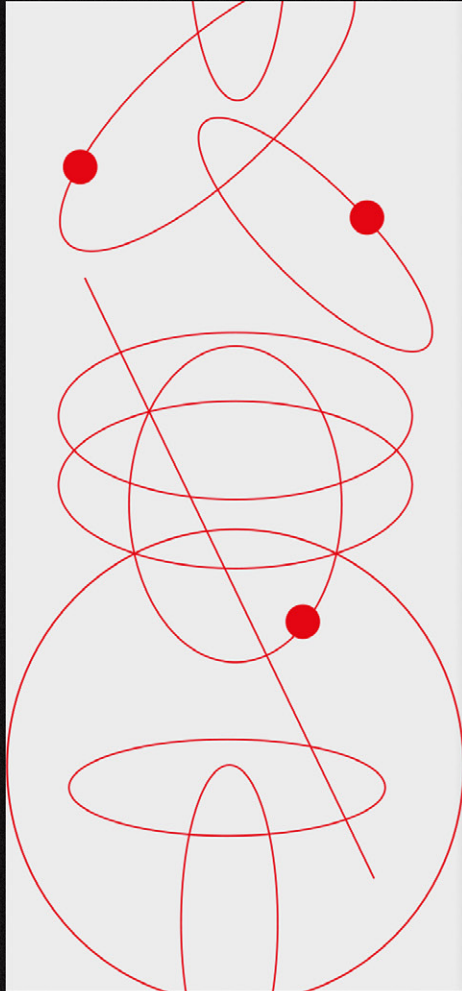
Digital material.

Bookmark: 20 cm × 6 cm

Catalog: 22 cm × 10 cm

Business card: 5 cm × 7 cm

COOPERACIÓN EDITORIAL de la FURIA



A partir de los dos mil comenzaron a surgir pequeñas editoriales con propuestas estéticas que no tenían espacio en las editoriales multinacionales ni en las librerías. Aquellas editoriales comenzaron a conocerse y relacionarse entre sí en distintas ferias del libro, en un principio, en la Feria del Libro de Santiago. Estas relaciones se fortalecieron con la creación del Libro en 2009. Desde entonces se comenzó a discutir el rol social y político del libro en las casas de Estado referentadas. La diversificación de autoras/es nacionales y multinacionales y su influencia en las políticas de Estado, distintas librerías, etc. A partir de estas discusiones dadas y las experiencias editoriales surgió la idea de agrupación de editoriales y en conjunto, reflexionar sobre las políticas del libro del Estado y las acciones para transformar el sistema editorial chileno.

COOPERATIVA EDITORES LA FURIA



www.cooperativafuria.cl
editoresdelafuria@gmail.com
@cooperativaeditores.lafuria

COOPERATIVA EDITORES LA FURIA



GOL TRISTE

@goltriste
GolTristeEdiciones
goltriste

LAUREL EDICIONES

laurel.cl
laureleditores
@laureleditores

LA POLLERA

lapollera.cl
lapollera
@lapolleraediciones
lapolleraediciones

EDICIONES OXÍMORON

oximoron.cl
edoximoron

EDICIONES OXÍMORON
VORZIA EDITORA
LIBROS ROMÁNTICOS
EDICIONES
SHEREZADE
EDITORES

LA CALABAZA DEL DIABLO
MARCIANO EDITORES
CUADRO DE TIZA
EDITORIAL CUVIETA
LIBROS DE MENTIRA
LA POLLERA EDICIONES
EDITORIAL EULETARIO
NADAR EDICIONES
LAUREL EDITORES
NARRATIVA PUNTO APARTE

PEQUEÑO DIOS EDITORES

pequenodios.cl
pequeno_dios
@pequenodioseditores
PequeñoDiosEditores

LA CALABAZA DEL DIABLO

calabazalibros
@librosalcalabaza
Libros Calabaza del Diablo

MARCIANO EDITORES

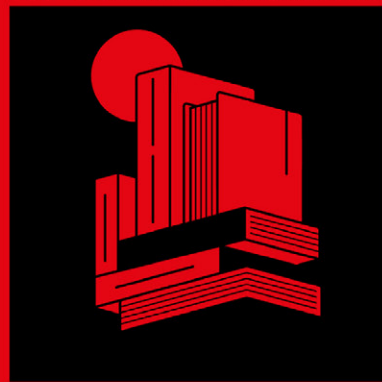
marcianoediciones.cl
@marciano.ediciones
Marciano Ediciones

- El 07 de septiembre de 2015 nace la «Cooperativa de trabajo agrupación de editores La Furia». La elección de formar una Cooperativa responde a las necesidades propias de las editoriales que la componen: editoriales chilenas pequeñas, con escasa difusión en los medios de comunicación, baja distribución en librerías de cadenas, tirajes cortos, propuestas editoriales fuera de la lógica del mercado editorial, publicación de autoras/es nuevos, etc. De esta manera, la asociatividad tiene como objetivo promover ayuda y servicios a las editoriales socias, para mejorar sus condiciones económicas y de trabajo. ➔

LA FUNCIÓN POLÍTICA, SOCIAL Y CULTURAL QUE PROMUEVE LA COOPERATIVA SE RESUME EN LOS SIGUIENTES PUNTOS:

- Entender el libro y la lectura como un bien democratizador.
- Defender propuestas editoriales y catálogos diversos.
- Fomentar el acceso al libro.
- Aportar con políticas propias al debate público sobre el libro y la lectura.

COOPERATIVA EDITORES LA FURIA



GOL TRISTE

📷 @goltriste

📘 GolTisteEdiciones

📺 goltriste

LAUREL EDICIONES

🌐 laurel.cl

📺 laureleditores

📷 @laureleditores

LA POLLERA

🌐 lapollera.cl



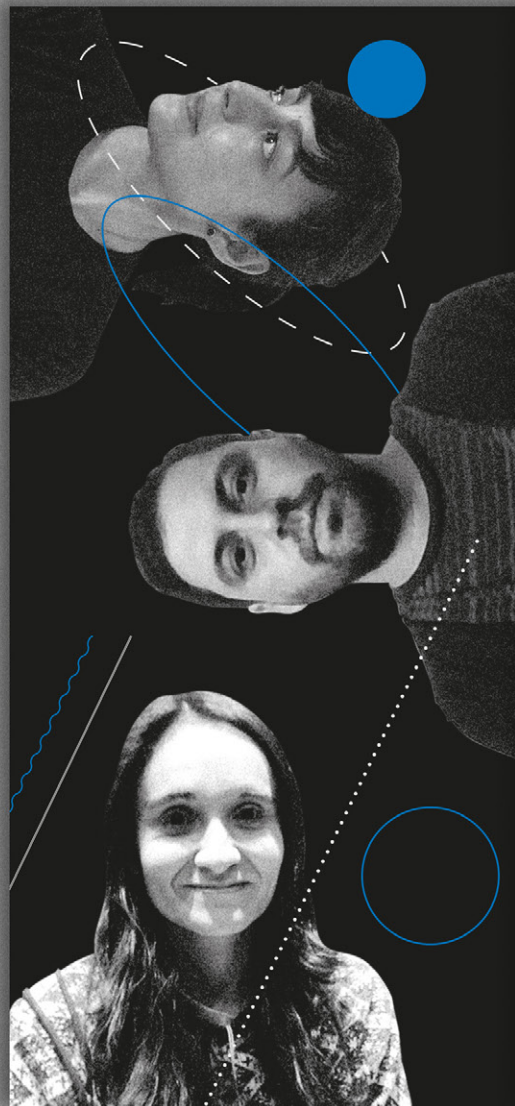
GRAFITO EDICIONES

María Isabel Molina V.

Fundado en Santiago de Chile en 2013, Grafito es un sello dedicado a la publicación de libros ilustrados tanto para niños y niñas como para público adulto. Su propuesta abarca un amplio registro de géneros, incluyendo libro álbum, poesía, novela gráfica y libros informativos, así como la investigación y reedición de títulos fundamentales de la ilustración latinoamericana. Su objetivo es reunir obras de autores chilenos y extranjeros, con énfasis en formatos que exploren las infinitas posibilidades de la ilustración e inviten a reflexionar sobre nuestro entorno y nuestro mundo.

Eventos destacados

- Presentación del primer libro de la editorial, el libro álbum *El niño que quería ser gato* de Carolina Castro y Frannerd en agosto de 2013.
- Publicación del primer libro para público general, *Reina palta* de Antonia Cafati y Pati Aguilera,
- Asistencia a ferias internacionales como Feria del Libro de Guadalajara (desde 2014), Feria del Libro Infantil de Bolonia (2018) y Festival BD Angoulême (2019).



LA CALABAZA DEL DIABLO

Camila Soto
Luz María Astullido
Jorge Moreno
Marcelo Montecino

Nuestra línea editorial se construye en la tentativa de ir dando cuenta acerca de la identidad de la sociedad en que vivimos. En particular la ciudad de Santiago y en general Chile. Es decir, *Libros La Calabaza del Diablo* publica desde 1997 autores nacidos cuyas primeras obras tienen por centro el país desigual e injusto heredado desde la dictadura militar (1973-1990). No editamos literatura testimonial. Publicamos obras que cuestionan y/o amplían el arco de lo que el mundo establecido entiende por cultura.

PEQUEÑO DIOS EDITORES

- 📧 pequenodios.cl
- 📷 pequeno.dios
- 📱 #pequenodioseditores
- 📞 PequeñoDiosEditores

LA CALABAZA DEL DIABLO

- 📧 calabazalibros
- 📱 #librosalcalabaza
- 📞 Libros Calabaza del Diablo

MARCIANO EDITORES

- 📧 marcianoediciones.cl
- 📱 #marcianoediciones
- 📞 Marciano Ediciones

EDICIONES SHEREZADE

- 📧 edsherezade
- 📱 #ediciones.sherezade
- 📞 edicionssherezade

SANGRÍA EDITORA

- 📧 sangriaeditora.com
- 📱 #sangriaeditora
- 📞 sangriacolectiva

GRAFITO EDICIONES

- 📧 grafitoediciones.wordpress.com
- 📷 grafitoeditor
- 📱 #grfitoediciones
- 📞 GrafitoEdiciones

MUNDANA EDICIONES

- 📱 #mundanaediciones
- 📞 mundana.ediciones

CUADRO DE TIZA

- 📧 cuadrodetiza.cl
- 📱 #cuadrodetiza
- 📞 cuadrodetizaeds

Publicación digital editada por
Jorge Moreno y Olivia Eguiguren.
Diseñada por Josefina Contín.
Se utilizaron las tipografías
LC Criolla de Alexis Navarro
y Faidherbe de Lucas Descroix
en sus diferentes variantes.
Chile 2021.



Proyecto financiado por:



COOPERATIVA EDITORES LA FURIA



Mail: editoresdelafuria@gmail.com

Instagram: [@cooperativaeditores_la_furia](https://www.instagram.com/cooperativaeditores_la_furia)

Facebook: [@editoresla_furia](https://www.facebook.com/editoresla_furia)

fundación nube lab | nube lab foundation

Design and implementation of educational
material for non-profit education organization

2021

The redesign of printed educational material for *Nube Lab* was focused on children educational institutions of the Metropolitan Region in Santiago. Together with art educators: Elena Loson, Paula de Solminihac and Catalina Pávez the material was adapted to the user's necessities. The focus was placed on improving the children's interactions with the designed material through the creation of playful compositional elements.

Booklets:

Colored cardboard 240grs,

21,4 cm × 13 cm (closed)

21,4 cm × 50 cm (opened)

Complementary materials:

papel bond 80grs, 19,2 cm × 27,4 cm

400 copies.

2021

PAPEL Y TIJERA

Bienvenid@s al Lab Arte+:

Papel y Tijera



¿Has escuchado alguna vez la palabra "oficio"?

- Los oficios son actividades que se aprenden con la experiencia, es decir, practicándose una y otra vez. Para aprender cualquier oficio y ser especialista en él, lo más importante es practicar mucho y con responsabilidad.
- Pues así, lo invitamos a descubrir estas habilidades y poner en acción sus manos con las actividades de este Lab.
- ¿Quién paró? #pegamos-socorro-papel

LÍNEA DE TIEMPO DE ACTIVIDADES:
Cuando completes las actividades puedes marcar los cuadraditos que corresponden.

Timbres

LAPRENDISTE QUE...?

La perseverancia es importante para alcanzar el resultado que esperas, ¿cómo el patrón que creaste con tu timbral?

Logo

LAPRENDISTE QUE...?

El autocentrol te ayuda a mantener la atención para lograr cada paso de una actividad. Como la transformación del cuadrado en tu logo personal!

Guirnaldas


LAPRENDISTE QUE...?

La responsabilidad es fundamental para el cumplimiento de llevar a cabo un taller. ¿Como ambientar tu entorno con guirnaldas?

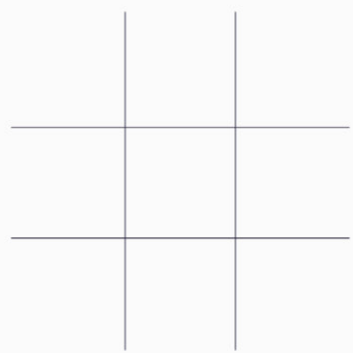
nube Lab

¡Juguemos gato!

Actividad #1: Timbres



Se juega de a 2. Cada participante escoge una figura de timbre. Sobre el tablero de 9 cuadradas, estampán alternadamente su figura. Recuerda encerrar tu timbre en cada jugada! Gana el primero que marque 3 figuras iguales formando una línea recta o diagonal.

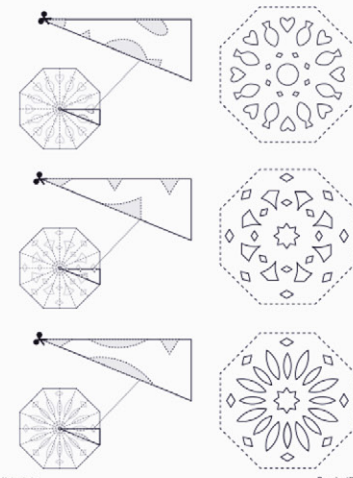


nube Lab **Papel y Tijera**

Guirnaldas

Desafío Guirnaldas


(¡Usa tu imaginación y crea tus propios patrones!)



nube Lab **Papel y Tijera**

PAPEL Y TIJERA

LAB ARTE +



1

Timbres

nube Lab

PAPEL Y TIJERA

LAB ARTE +



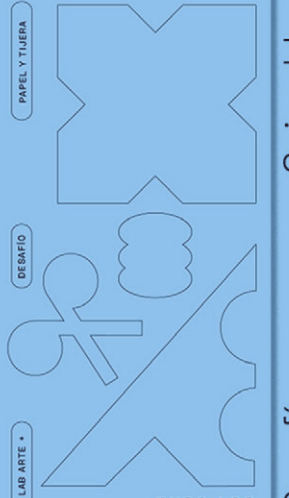
2

Logo

nube Lab

PAPEL Y TIJERA

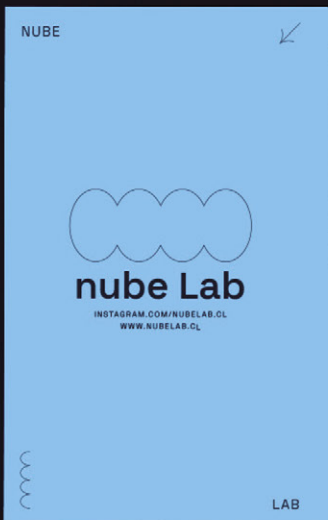
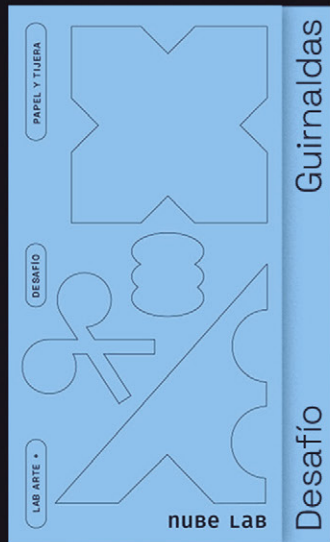
LAB ARTE +



DESAFÍO

Guirnaldas

nube Lab



C Juego de puntos

La **responsabilidad** es una habilidad que promueve el compromiso personal en el desarrollo de cualquier actividad que realizamos.

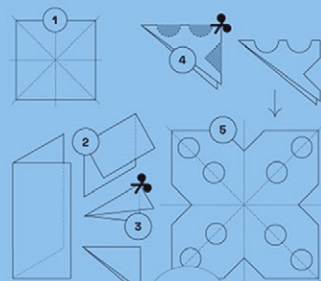
Escribe y responde la pregunta secreta oculta en el Juego de puntos:



Desafío Guirnaldas

B Paso a paso

1. Busca el papel volantín que hay en tu caja (también puedes usar hojas de diario, revista o bolsas de papas fritas. Lo importante es que sea un material delgado y fácil de cortar).
2. Pliega el papel varias veces sobre sí mismo hasta formar un triángulo.
3. Recorta el excedente para que quede con la forma de una rebanada de pizza.
4. Realiza cortes sobre uno de sus lados.
5. Abre y despliega el papel para descubrir tu guirnalda.
6. ¡Te invitamos a practicar! Entre más guirnaldas recortes, podrás ir intrujendo tus resultados y hacer diferentes diseños.
7. ¿Qué objetos o lugares de tu hogar vas a decorar? Te proponemos algunos: ventana, macetero, lámpara, bolsa para las compras.



Puedes unir las guirnaldas que vas haciendo con cintas adhesivas para crear diferentes diseños.



DESAFÍO

Desafío Guirnaldas

Algo tan sencillo como plegar y cortar es suficiente para diseñar guirnaldas de papel. Te invitamos a decorar tus objetos personales y tus espacios domésticos.

A Materiales*

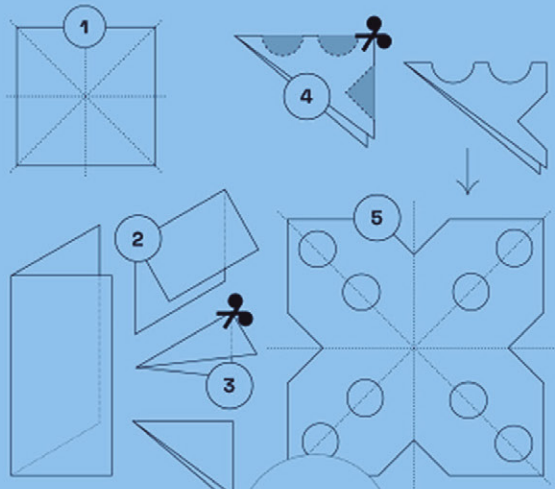
- Tijera
- Pegamento en barra o cinta adhesiva
- Cuadernillo N°3 Guirnalda
- Plantilla Guirnalda
- Papel volantín



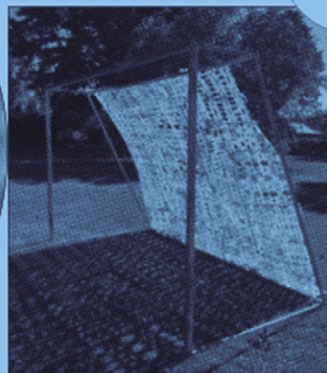
*Los materiales subrayados están dentro de tu caja.

B Paso a paso

1. Busca el papel volantín que hay en tu caja (también puedes usar hojas de diario, revista o bolsas de papas fritas. Lo importante es que sea un material delgado y fácil de cortar).
2. Plega el papel varias veces sobre sí mismo hasta formar un triángulo.
3. Recorta el excedente para que quede con la forma de una rebana de pizza.
4. Realiza cortes sobre uno de sus lados.
5. Abre y despliega el papel para descubrir tu guirnalda.
6. ¡Te invitamos a practicar! Entre más guirnaldas recortes, podrás ir intuyendo tus resultados y hacer diferentes diseños.
7. ¿Qué objetos o lugares de tu hogar vas a decorar? Te proponemos algunos: ventana, macetero, lámpara, bolsa para las compras.



¡Puedes unir las guirnaldas que quieras haciendo con cinta adhesiva para crear diferentes diseños!



Desafío

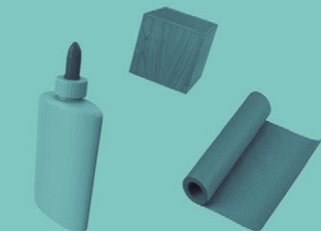
Guirnaldas

Timbres

Vamos a usar materiales muy sencillos para construir un timbre. Te invitamos a inspirarte en formas geométricas para timbrar patrones y encontrar un diseño personal.



*Los materiales subrayados están dentro de tu caja.



Timbres

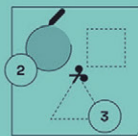
A Materiales*

- Cola fría
- Tijera
- Pincel
- Mezclador o plato para la pintura
- Cuadernillo Nº 1 Timbres
- Tablero Juego Gato
- Cubo madera
- Papel kraft
- Témpera

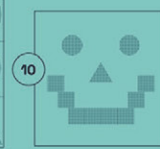
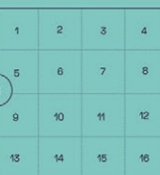
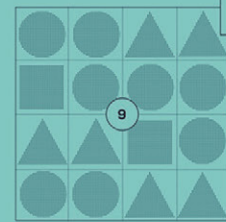
1

B Paso a paso

1. Prepara tus materiales.
2. Dibuja sobre la goma eva diversas figuras geométricas. ¡Atención! No pueden ser más grandes que las caras de tu cubo, ya que las vas a pegar allí.
3. Recórtalas con mucho cuidado.
4. Pega cada figura en una cara distinta del cubo de madera. Recuerda usar suficiente pegamento para pegar la figura completa.
5. Deja el timbre secando. Este paso es muy importante ya que si tratas de usarlo enseguida, las figuras se pueden despegar.
6. ¿Ya está seco tu timbre? Pinta las figuras de goma eva que pegaste.
7. Estampa tu timbre con pintura sobre hojas de prueba. Observa: ¿cuánto debes presionar tu timbre para que se marque la forma? ¿Cuánta pintura necesitas?
8. Una vez que estés seguro de cómo se estampa, toma tu hoja definitiva (papel kraft o cartulina) y dóblala formando 16 espacios (ver dibujo).



Si necesitas ayuda para dibujar las formas, busca pequeños objetos de tu casa. Por ejemplo, una tapa de bebida para un círculo, una goma de borrar para un rectángulo, etc.



9. Diseña un patrón. Por ejemplo, si elegiste círculo, cuadrado, triángulo, tu patrón podría ser: ●●▲▲■●●

10. Comienza a estampar tu hoja, utilizando una figura para cada espacio.

11. Si quieres seguir explorando, ¡cambia los colores o usa las figuras de tu timbre para realizar un dibujo de lo que tu escojas!

sencilla, un logo personal y dejar tu marca en todas partes.



- Cuadernillo Nº2 Logo
- Bolsa para estampar
- Témpera
- Hoja blanca t carta
- Hoja cuadrada 10 x 10 cm
- Cinta adhesiva

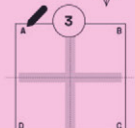
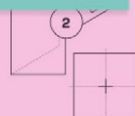
*Los materiales subrayados están dentro de tu caja.



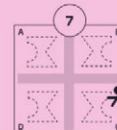
Logo

1. Corta un rectángulo de 10 cm por 10 cm y pega cinta adhesiva sobre cada línea.

2. Escribe sobre cada rectángulo una letra para orientarte: A, B, C, D
3. Vuelve a tomar el primer papel cuadrado, al que le hiciste cortes. Apóyalo en el cuadrante superior izquierdo (A), tocando las líneas de la cruz.
4. Con un lápiz (de preferencia grafito), marca el contorno de la figura de papel recortada.
5. ¡Este es el momento de prestar mucha atención! Ahora que ya tienes tu primer dibujo, haremos lo mismo en los otros tres cuadrantes (B, C y D), usando la cruz como línea de simetría ¡Si! como si fuera un espejo (ver dibujo).
6. ¡Logo listo! Recorta el interior de los dibujos.
7. Al finalizar de recortar los 4 dibujos habrás obtenido tu stencil. Ahora, busca una bolsa, un trozo de género o papeles.



Puedes estampar un lápiz el centro de cada dibujo, así podrás introducir la punta de tu tijera y recortar mejor.



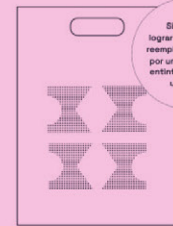
9. Si vas a estampar una bolsa, pon un papel en su interior (es para que la pintura no se traspase). Ubica tu stencil sobre la bolsa y asegurala con cinta adhesiva para que no se mueva.

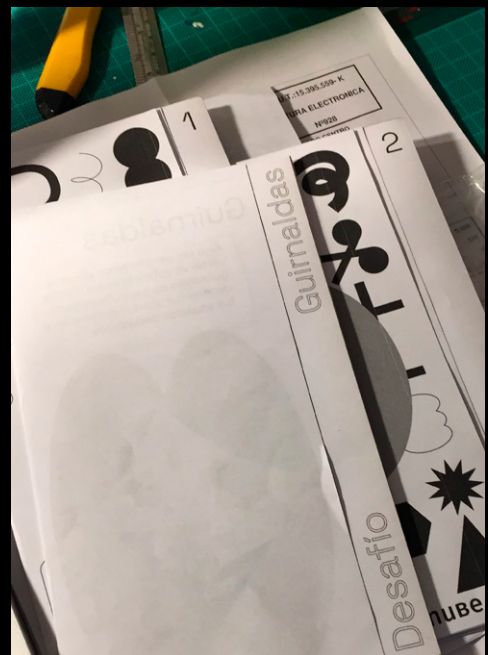
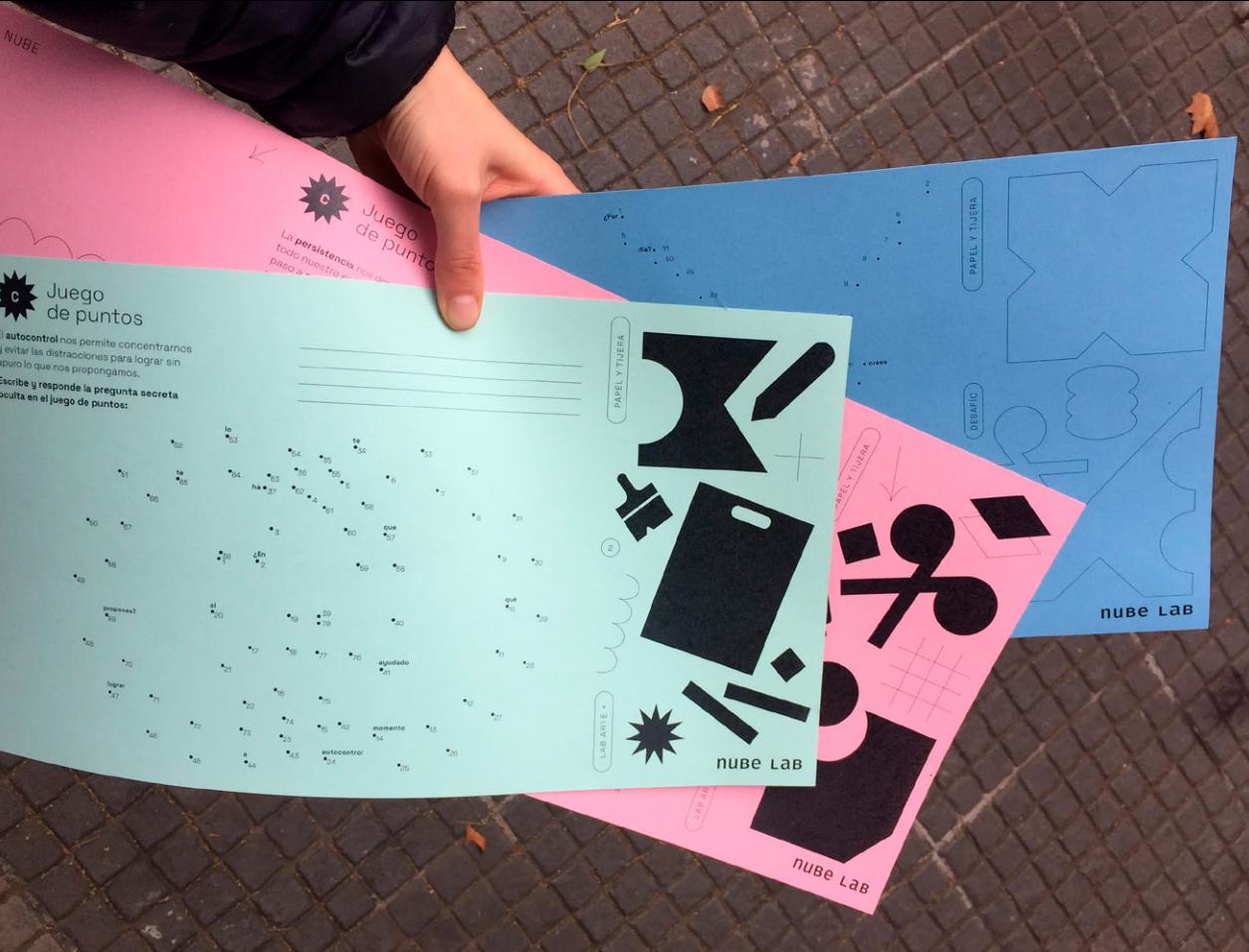
10. Usando un pincel y témpera, pinta el interior de cada una de las figuras recortadas.

11. Cuando hayas terminado, retira con mucho cuidado tu stencil y espera que la pintura se seque. ¡Personaliza tu logo! Puedes incorporar otros detalles pintando con pincel.

12. Te recomendamos cubrir tu logo o diseño con una capa de cola fría, esto te permitirá impermeabilizar la pintura y que no se salga al lavar tu bolsa.

Si quieres lograr un degradado, reemplaza el pincel por una esponja y entinta en más de un color





Process and experiments of printed educational material

pagana

Self publication and crafts workshop
for incarcerated women*

2018 – 2022

Co-founded with Olivia Eguiguren, *Pagana* was created as a reading, crafts and self-publication workshop with gender perspective for the imprisoned women at the Female Penitentiary Centre of Santiago. The project focuses on the resignification of 6 concepts: gender, space, memory, witches, segregation and power.

Given at 2018 and 2022, the inmates were provided with literary material which is then used as inspiration for several creative activities. The workshops results were then exhibited.

The participants writings created during *Pagana* were transformed into a self-published anthology which was then showed during the exhibition inside the prison.

* The workshop was held under gendarmerie surveillance.
It was not possible to photograph the process inside the prison.

- ☞ Poetry anthology (page 51)
100 copies (10 cm × 15 cm)
Gray cardboard cover printed in inkjet printer.
Syrian paper inner pages printed in offset
printed by Serprint
- ☞ *El tiempo no perdona* |
Time doesn't forgive book (page 55)
100 copies (21 cm × 29,5 cm)
Craft cardboard cover printed in inkjet printer.
Inner pages printed in inkjet printer.



Exercise folder created from recycled materials.
It contains texts, exercises and a reference anthology
for the workshop participants.



Detail of literary materials delivered to the inmates.

ESTE CONJUNTO DE PAPELES ES
PARA UN USO ESPECÍFICO: **QUE
SEAN ÚTILES PARA SUS CREACIONES.**
SÍRVANSE DE ESTOS TEXTOS PARA
**COPIARLOS, INSPIRARSE, RAYARLOS,
QUERERLOS Y ODIARLOS.** QUE LAS
PALABRAS DE OTRXS LES SIRVAN PARA
ENCONTRAR SUS PALABRAS PROPIAS.
NO TENGAN MIEDO, SUMÉRJANSE
EN ESTA ANTOLOGÍA QUE DESDE QUE
LA RECIBAN ES TOTALMENTE SUYA.

Siempre he tenido un instinto especial.
Para mí, ojos que no ven, corazón que no
siente, no es verdad.
La vida siempre se encarga de
sobreponerme en aviso. Es un don,
pero a la vez una maldición.
Preferiría ser tonta.

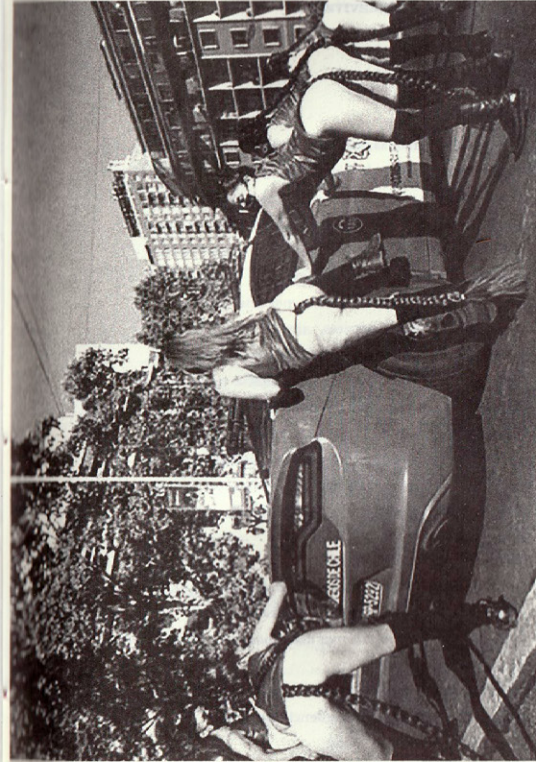
Marianne Díaz Concha



Detail of literary materials
delivered to the inmates.

El arte no surge
del pensar sino
del responder

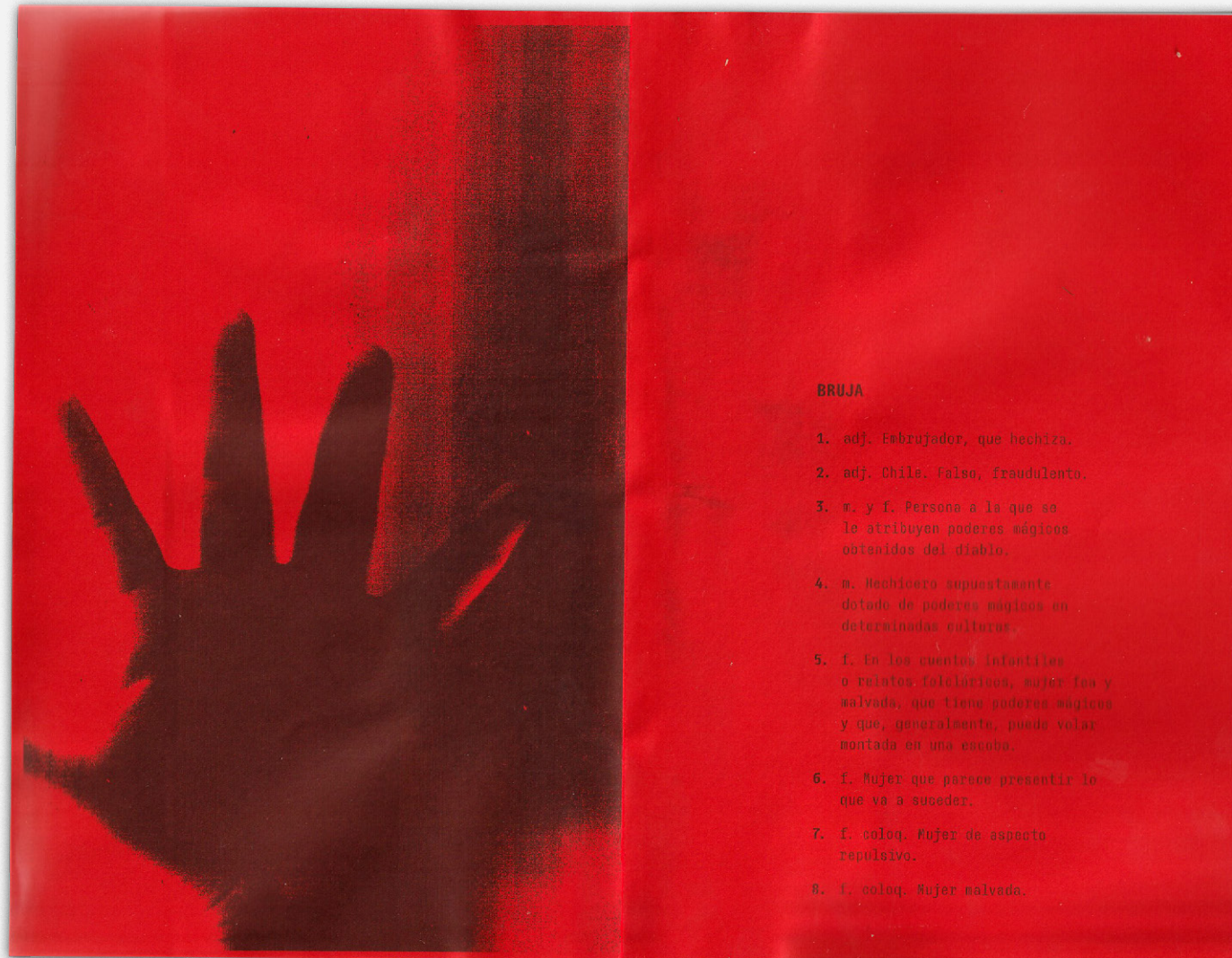
↑ Tal vez una frase de Corita Kent



↑

Acción Yeguada Lationaricana dirigida por Cheril Linett, 2021

Detail of literary materials
delivered to the inmates.





Maria Videla's mask for the
resignification exercise of witches.



Marianne Díaz's mask for the
resignification exercise of witches.



Final exhibition of the workshop inside the prison school.
This exhibition was the first ever art exhibit made inside the female prison.



como lechuga: 1978

eVA

cartas

libros

poesia

no se enrede...

¿NECESITA REALMENTE UN HOMBRE?

¡HURACÁN!

"Si el nuestro astromog comemos verdios"

sexo y belleza.

para adelgazar

PELIGRO

CAPUCHEOS

Collective collage that re-signifies the body and desire.

Impulsar el busto...
operaciones
proteínas, y los
horizontales, ex
social. La san
puede elegir ante
donde hacer la

This poetry anthology consisted on the final exercise of the first Pagana Workshop held in 2018. The workshop is an ongoing project still alive in 2022.



Me imagino siempre en algún lugar como el campo de mis abuelos. Cuando era niña disfrutaba mucho de él. Tenía un canal donde aprendí a nadar, flotando en una cámara de neumático. Además de muchas gallinas y un viñedo.

Mi lugar feliz siempre ha sido y seguirá siendo algún lugar de esta inmensa cordillera.

La naturaleza: el único lugar donde encuentro paz. Es como si me atrapara y me elevara a un nirvana. Jijijiji

Deseo con todo mi corazón llegar a un lugar así...

Marianne Diaz Loncha



Género literario, género sexual,
género urbano, etc...

Yo me quedo con el género de mi almohada,
la que captura todos mis sueños y mis desvelos.

El género de mis sábanas, las que extraen el sudor de mi cuerpo
empapándose cuando pienso en ti.

El género de mis aros artesanales. Satin.

Me gusta esa palabra, satin.

Suena a sexo y locura que acaricia con rebeldía.

Publicación realizada dentro del Centro Penitenciario Femenino San Joaquín. Los textos se crearon durante septiembre, octubre y noviembre del año 2018.

Se editó y diseñó por Carolina Cano,
Raquelina Pizarro, Patricia Sepúlveda,
Marianne Díaz, Verónica Sáez,
María Videla, Josefina Contin
y Olivia Eguiguren,
dentro del mismo
espacio.

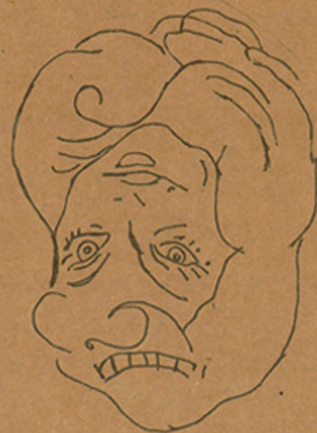
La antología *Pagana* se imprimió en
marzo del año 2019 en el taller Serprint
por Nilda González y José Castro.
Para su composición se usó la tipografía
Cobre en sus variantes Regular y Oblicuo,
diseñada por Joaquín Contreras.

This publication consisted on the continuous creations done by the artists during the workshop held during 2021 and 2022.

EL TIEMPO NO PERDONA



Genesis Felkain Amadoro • Dulce Diaz • Janera Bastino •
Nathalie Rendi Zabal 6 • Valentina Castro •
María Paz Montejinos • Christel Muroz • Paula Troncoso



Vive, Sueña & Disfruta



Queridxs LECTORXS,
en sus manos tienen un
portal que les hará viajar a
un mundo desconocido donde
nacen grandes Trabajos.
Para nosotras es un agrado
y nos sentimos llenas de
orgullo de que puedan leer
esto. no fue fácil, pasamos
frío, lloró, nos mojamos, reímos,
Jugamos y lloramos. nuestros
Ideas surgieron y nos llevaron
a formar un equipo juntas.

Quisiera no estemos en el mismo
lugar, pero más de una cosa
tocará tu corazón y te hará
pensar y entender este
proceso. deja tus prejuicios,
abre tu mente y dejate sorprender
con el juego "la calle me llama",
descubre y practica las
reglas de autodefensas.

Cada página muestra nuestros
deseos de superación y que
nada es imposible. estamos
listas para las batallas,
mujeres valientes.
en la literatura encontramos
un escudo que nos protege de
los prejuicios, nos hace ver
las cosas de otra manera y
con más ganas de salir
adelante.

Libertad & Fortuna

Cristel, Genesis, Dilia, Romina
Eliaz, Paula y Valentina

LA DIVISIÓN TEMÁTICA
DE ESTE LIBRO ES LA SIGUIENTE:

- * Collage y quebrantahuesos - Género
- * Cartas - Memoria
- * Máscaras de tela - Suizas
- * Revelar el espacio - Espacio
- * Juego "la calle me llama" - Segregación
- * Reglas de autodefensa - Poder

LA MUJER LIBRE
ABUELA y MADRE

y puede ser

NÚMERO UNO

Libertad que las mujeres

buscan

MADRES

Y

para EL Amor

¡lo EXCLUSIVO!

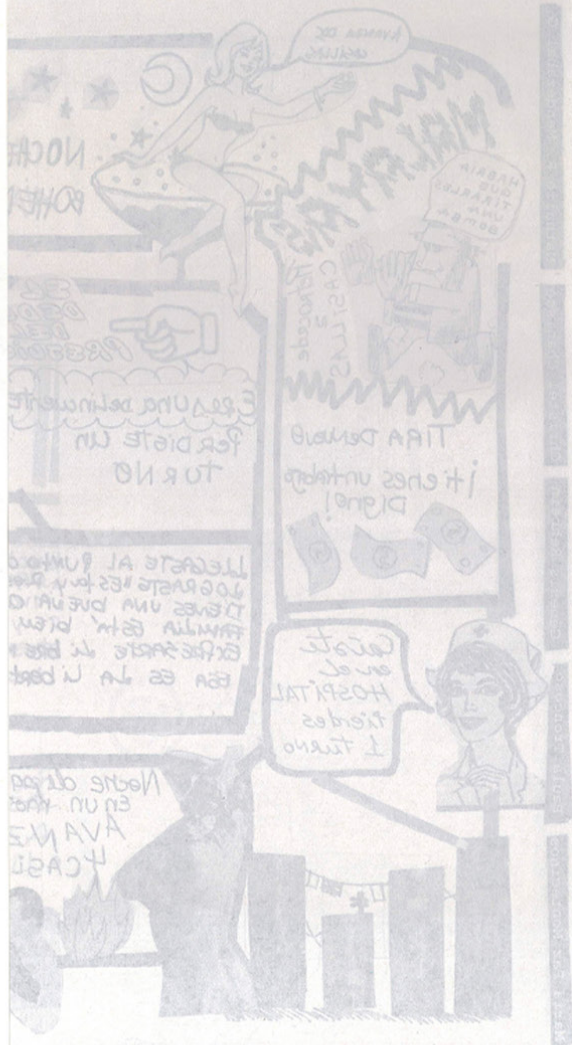
Lo ES todo para
que

se sienta mucho más mujer.

Santos"

(que no lo son tanto)

Ud., esperaban.



REGLAS PARA LA AUTO DEFENSA

- 1 SÁDATE LA CORAZA BAJA,
EL ESCUDO Y SE TU MISMA
- 2 NO CORTES TUS ALAS,
CONFIÁ EN TI
- 3 NO JUJGES A TU PROJIMO,
NADIE ES PERFECTO
- 4 EQUIBOCARSE NO IMPORTA,
DE LO MALO SALE LO POSITIVO
- 5 TU SONRISA DEPENDE DE
TI, LUCHA, VIVE Y DISFRUTA
- 6 HUMILDAD TRANSPARENCIA
Y BUENA COMPANERA
- 7 SIEMPRE LEAL, NOTRAICIONERA,
SOMOS TODAS IGUALES, APOYÉMONOS

AVANZA 2 CASILLAS

NOCHE BOHEMIA

VAGACIONES

tira de nuevo

Mal Ojetto

Perdiste 1 turno

AVANZA PROPIO

AVANZA 2 CASILLAS

HABRIA QUE TIRARLES UNA BOMBA

Tirador de CASILLAS

TIRA de nuevo

¡tienes un trabajo Digno!

EL DEDO DEL PREJUCIO

Es una delincuente

PERDISTE UN TURNO

DEPORTES SIN CARA!

TIRA de nuevo

LO LOGRASTE TIENES tu CASA AVANZA 2 CASILLAS

CARCEL!

Caeste en el HOSPITAL pierdes 1 turno

LLEGASTE AL PUNTO DONDE QUISTE: "PUTA LO LOGRASTE NES tu y RESPIRANDO VAIRE de BRE 24/4 TIENES UNA BUENA CONDICION ECONOMICA. TU FAMILIA ESTA BIEN Y CONTIGO. PUEDES EXPRESARTE de BRE MENTE Y SIN PREJUCIOS. ESA ES LA LIBERTAD. ¡GANASTE!

Un AMIGO en TU CAMINO perdiste UN TURNO

Noche de pasión en un motel. AVANZA 4 CASILLAS

¡Felicitaciones! Aprendiste algo nuevo AVANZA 1 CASILLA

ESTUDIE

Partida

1 2 3 4

After a long and tiring day of work, the group of four young men, dressed in their usual street clothes, were seen walking towards the entrance of the building. They were carrying their bags and looking towards the camera. The man on the far left was wearing a dark jacket and pants, while the man on the far right was wearing a light-colored jacket and pants. The two men in the middle were wearing dark jackets and pants. They were all smiling and looking towards the camera. The background was a plain wall with a door.

Photograph by [Name]



abc kids

Typography workshop for children

OCTOBER, 2018

Workshop commissioned by *Tipos Latinos* for the 8th Typography Biennial in Chile. It consisted in an open activity for children located in the Persa Bio Bio, Franklin neighborhood. This workshop was created based on the local territories surrounding which consists of various flea markets that re-sell used objects. Recycled materials from the area considered trash, were reused for the creation of each letter.

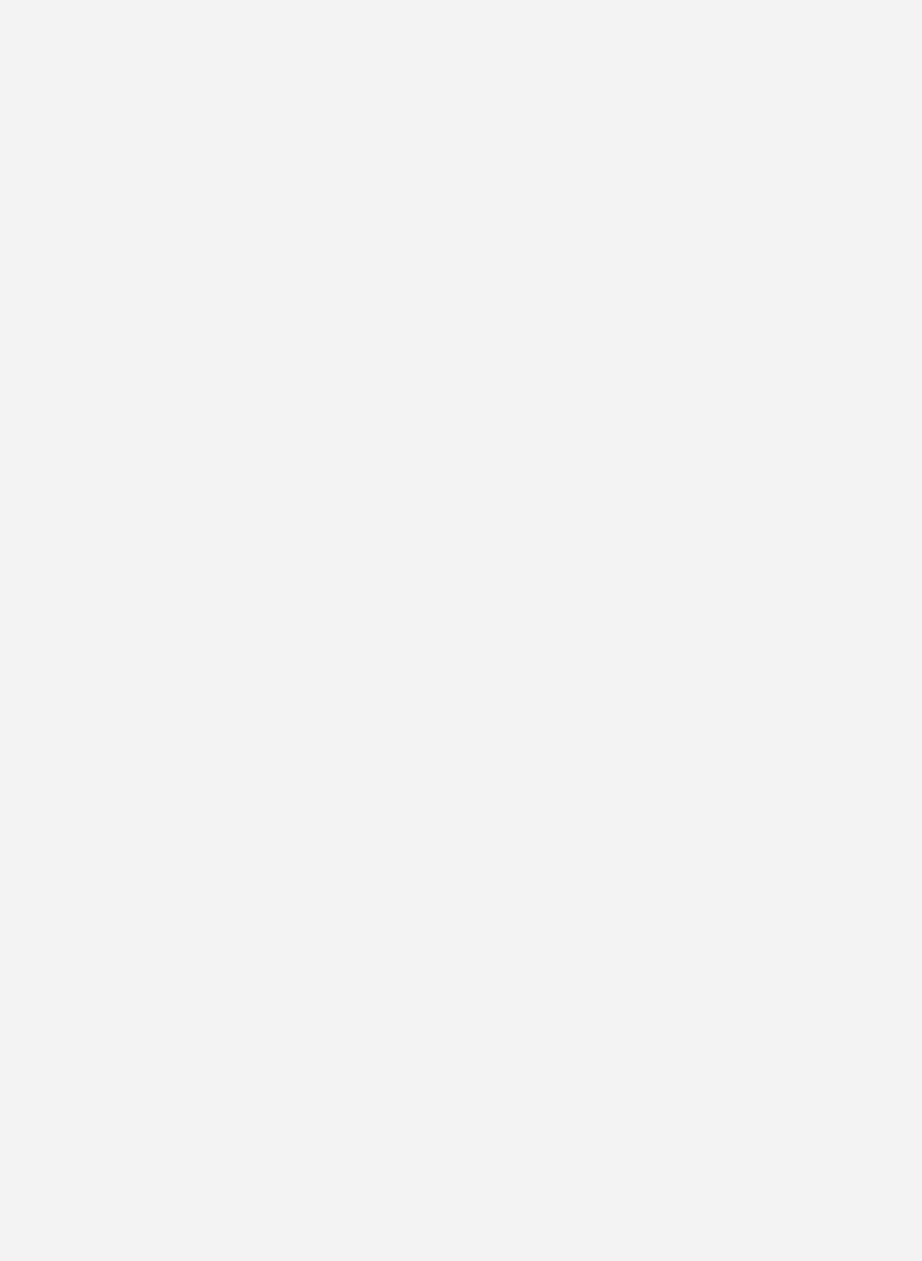
Once the alphabet was complete it was exhibited during the event.



azaleia

Ogrena
IMPRESSORES

Nº 1253
1251272
20









/f/o/n/e/m/a/ | phoneme

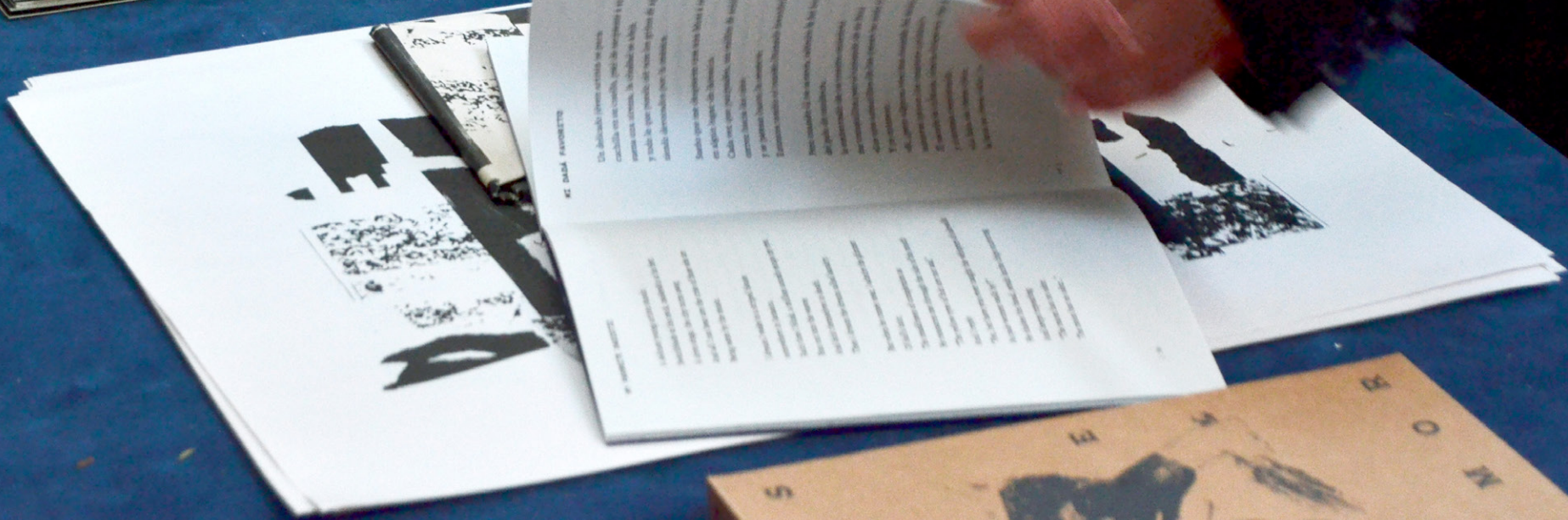
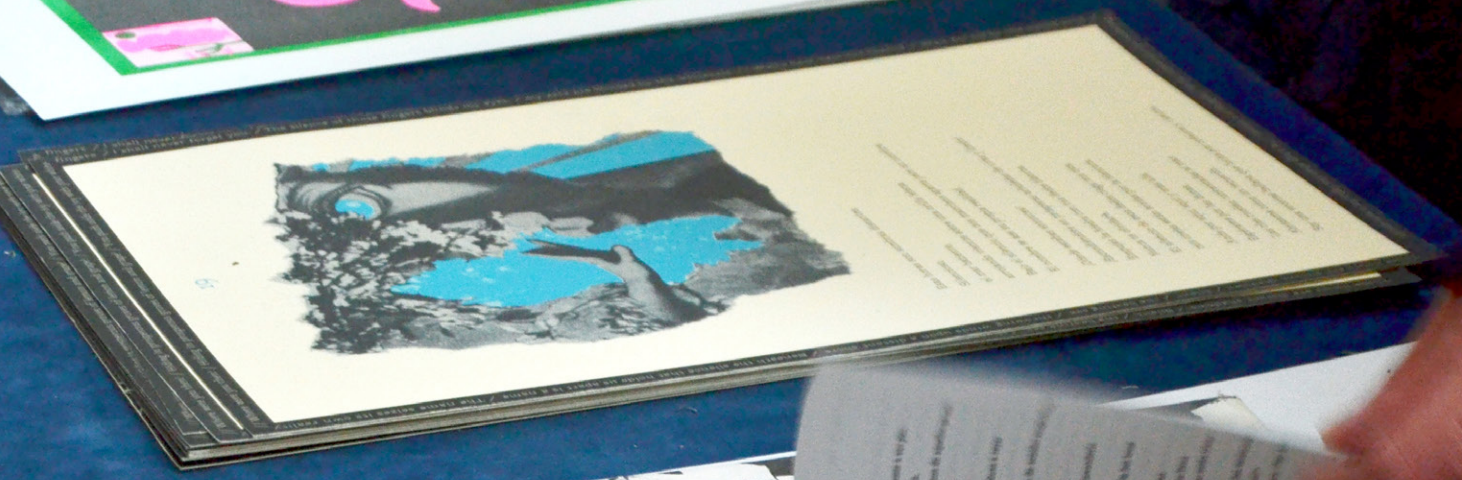
Translation editorial project

2017 – PRESENT

/f/o/n/e/m/a/ is an editorial project created together with Drago Yurac, in which translations take place, focusing on the interaction between word and sound. Through this projects, two books have been published: *A Million Sounds Escape My Eyes* (Lydia Tomkiw) and *Acts of Love* (Penny Rimbaud & Gee Vaucher).

Registration of the artifacts are found below.





SE DASA FAVORITOS

Da dedicando oprimos unhas das gatas
marchadas nos corredores, para de momento a vida
semana nos corredores. Os corredores nos abala,
e cada lo que pensamos, de novo nos gatas de
marcha de momento que lo amamos.

Desde que nos dedicamos con esta obra e
en algun lugar de la obra.

Cada vez que pensamos, nos sentimos de
momento de momento de momento.

Y no podemos hacer lo amamos.

El momento de momento de momento de momento.

nos sentimos de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.

de momento de momento de momento de momento.



un millón de sonidos escapan de mis ojos | a million sounds escape my eyes

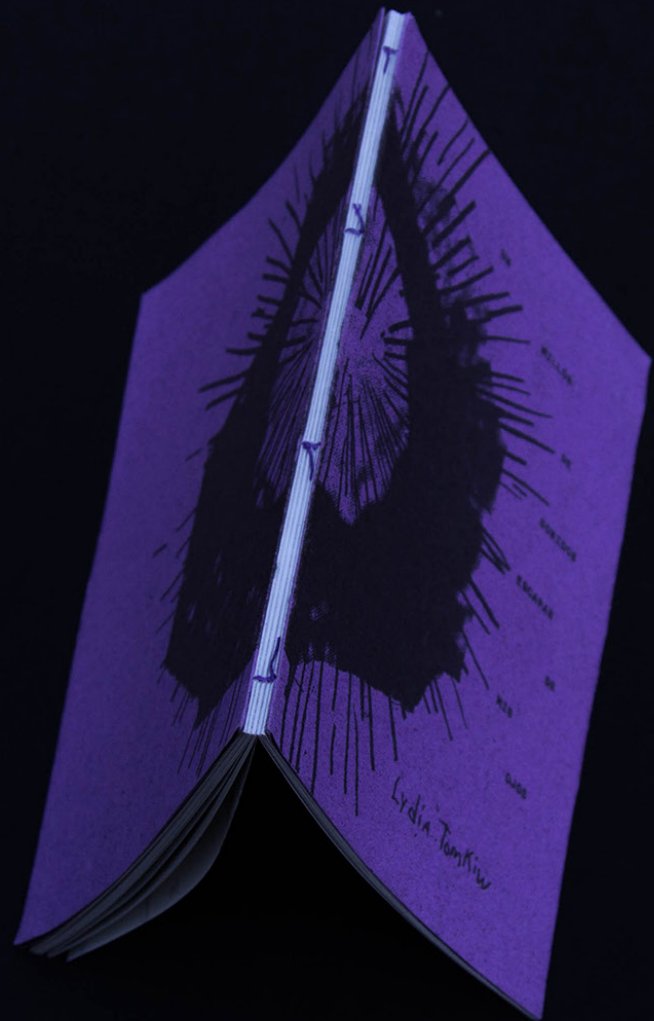
Lydia Tomkiw

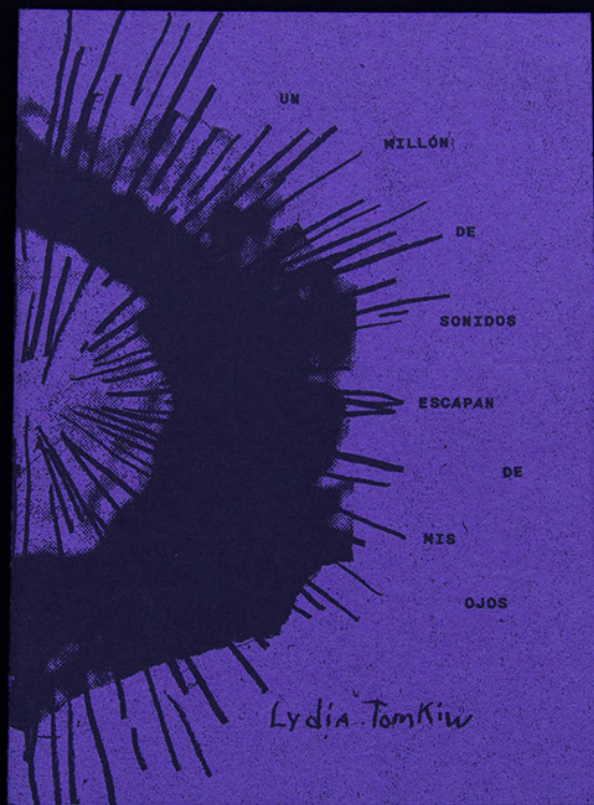
2018

This work compiles translated poems by Lydia Tomkiw, singer, and songwriter of the postpunk band Algebra Suicide. The book was designed under the premise of the Tomkiw's banal treatment of death in her poetry.

60 copies (13 cm × 18 cm)

Cover and interior printed in inkjet printer.
posters/book covers (A3) printed in a
offset printer.





UN

MILLÓN

DE

SONIDOS

ESCAPAN

DE

MIS

OJOS

Lydia TomKiw

POEMAS PUBLICADOS EN LA REVISTA

▪ JOE SOAP'S CANOE ▪

1981-1993

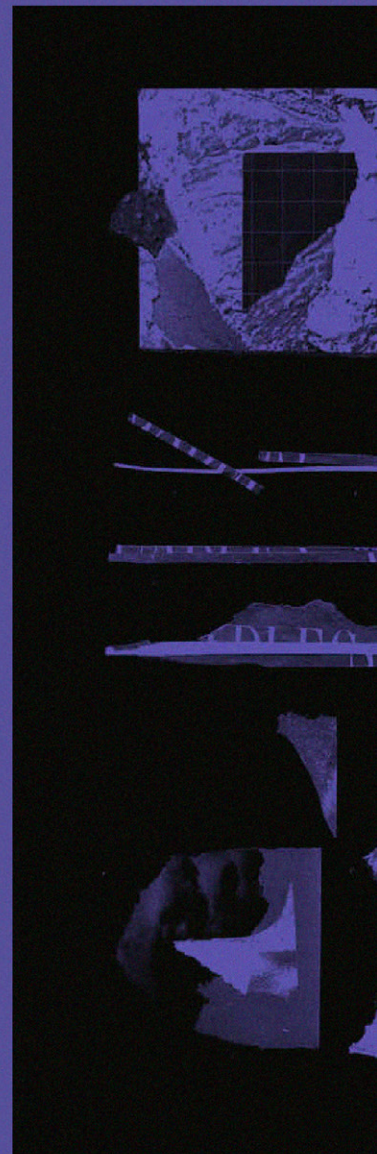
5. DIVIRTIÉNDOSE UNA MISMA

Una fiebre se arrastra hacia ti. Una colorida.
¿Escarlata? ¿Amarilla? Muy pronto para saber.
Inquieta y picorosa
recoges cualquier rumor que está dando vueltas.
Culpas al aburrimiento o a la posición de las estrellas.
Tal vez el buen tiempo ha hecho enloquecer tu cerebro.

Escribes «Volver a Varsovia»¹ con lápiz labial
en la carta de un viejo amor
la sostienes frente a un espejo
y te deleitas.

Es fácil, como enviarse una carta
a una misma de cumpleaños
y llorar al recibirla
porque «¡alguien se acordó!»
Como cuando vacías la bolsa de las compras
en el piso de la cocina
y la última manzana deja de rodar
la llamas naturaleza muerta.

¹ «Warsaw was raw» es un palíndromo que no tiene equivalente en el español. Intentamos mantener el juego de palabras sonoro dentro de lo posible.



MI DADÁ FAVORITO

Un delicado joven artista se pone
cuchilla en su cuello, piel de serpiente a sus pies,
suena una sirena, la ciudad se sienta,
y todo lo que puedo oír son los gritos de aquellos que están
siendo devorados por la música.

Sueño que me despierto con una blusa a rayas
en algún lugar de Jamaica.
Cada vez que parpadeo, un millón de sonidos escapan de mis ojos,
corren hacia las olas
y se patean hasta la muerte.

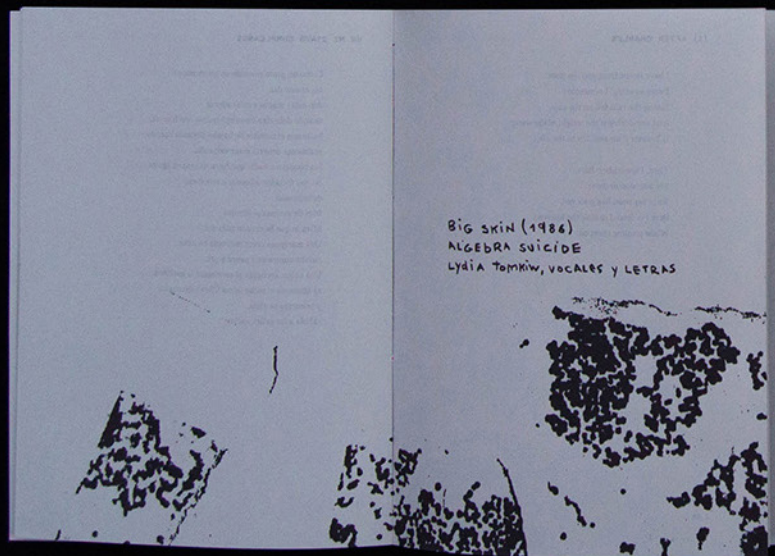
Entonces sueño el sueño llamado lavandería.
Pero cuando él se acerca, admiro la luz tenue
de muñeca,
de su rostro mientras
el costado de su boca
teces no están tristes»

CORRESPONDENCE ON TOO THIN PAPER

You wish to make me dinner
Having spent your life in the kitchens:
"Come, woman, we must dance
But first I have to feed you."
We were so wicked at the zoo that day,
I imagined you dark and subtle
With eyes so large they seemed tempted to
Drip off your face.
Or perhaps I imagined you washed out and shallow-eyed
With nothing of a chin;
I don't remember,
Since then I have sent you boxes of inflammable birds
And you have replied with decorative blindfolds
And books that smell of brown paper bags.
Today, while reading them,
I feel too buffered by this house,
Waiting for the postman
Or telephone panic,
Waiting for the doorbell's novocaine hum
When I could be strapped in yellow satin
Waiting on a hill
For an exiled young actor to offer me refuge
In a taxi that will take me to Coney Island.

CORRESPONDENCIA SOBRE UN PAPEL DEMASIADO DELGADO

Deseas hacerme la cena
habiendo pasado tu vida en las cocinas:
«Ven, mujer, debemos bailar
pero primero tengo que alimentarte.»
Fuimos tan malvados en el zoológico ese día,
te imaginaba oscuro y sutil
con ojos tan grandes que parecían tentados a
escurrir de tu cara.
O tal vez te imaginé desgastado y de ojos vacíos
sin barbilla;
no me acuerdo,
desde entonces te he enviado cajas de pájaros inflamables
y tú has contestado con antifaces decorativos
y libros que huelen a bolsas de papel kraft.
Hoy, mientras los leo,
me siento demasiado amortiguada por esta casa,
esperando al cartero
o pánico de teléfono,
esperando el zumbido novocaína del timbre
cuando podría ser atada con correa en satén amarillo
esperando en una colina
a un joven actor exiliado que me ofrezca refugio
en un taxi que me llevará a Coney Island.



actos de amor (cincuenta canciones para mi otro yo) | acts of love (fifty songs to my other self)

Penny Rimbaud & Gee Vaucher

2021

This publication was made based off the published collage works and song lyrics that accompanied the album Acts of Love. In it fifty translated poems by Penny Rimbaud and fifty collages created from the image of Gee Vaucher, both members of the anarcho punk band Crass, were combined. Out of each combination a card was made, creating a deck of 50 different cards.

This form of artifact in which each poem/collage takes the shape of an individual card empowers the publication into being shared, as it can be freely fragmented without losing it's coherence as a whole. The deck is contained in a printed box which also holds a flyer with the original poems in english.

100 copies (13 cm × 23 cm × 2 cm)

Light blue brochure printed on inkjet printer
by /f/o/n/e/m/a/.

50 deck of cards printed in offset printer
by Serprint

Paperboard box silkscreen printed
by Abasto Serigrafía, assembled by /f/o/n/e/m/a/.

A C T O S



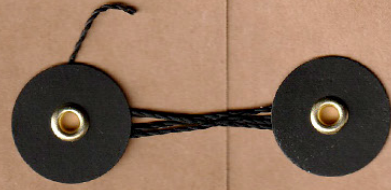
D E

A M O R

PENNY RIMBAUD

*

GEE VAUCHER



ACTOS DE AMOR

(Cincuenta canciones para mi otro yo)



A C C E P T O R

A M O R



ACTS OF LOVE

(Fifty Songs To My Other Self)

ACTOS DE AMOR

(Cincuenta canciones para mi otro yo)



*He visto tantos sueños desaguados en lágrimas,
ahora, con ojos secos, ¿veo un poco más clara?*

35

This morning there is shelter,
my journey is fast.

If this morning is a sad song, sing on,
sad song, don't mind, sing on,
keep on, don't mind, sing on.

If all the world was as gentle as the breeze within my hands,
if all the days weren't numbered for those souls
who walk aimless down the high road,
if the space between us was as solid as I see it for you all,
sober thought,
there'd be no sad song.

Cross the barley grain, walk beneath the elm and the beech, the oak.
If all this was our world,
not mine, not yours,
if all this was our world,
one we'd be, can you see?
Old song
If you open up your heart just a little, you can whisper.
Old song.

36

I'm glad that the sun has awoken me again,
I live still.
Each new day I live again.
What more?

37

It's you who makes the world around you.
The silence is yours.
In every line upon your face
and every fold that holds your eyes
a story.

That story is you.
There is no cosmetic for our frustrations.

If upon my tears you build the utopia of which you dream,
be warned,
your petty prejudice will push you again into maliciousness.
Beyond our alienation
and its tiresome manifestations
of violence and greed,
there is balance and harmony.
Isn't the world already at peace?

I suggest togetherness, proclaiming my love and compassion.
Will you make that into commodity, asset and possession?
It's you who makes the world around you,
you alone can answer for it.

38

You ask for the world,
it is yours.
Your confusion is the box in which you put answers,
your limitations are the walls of the box.
Destroy the box.

There are no lights to guide your path, only your love.
If you show your love there are no questions,
no beginning and no end,
you stand apart from your confusions,
your achievements
and spent realities.

39

The beautiful eyes of the warrior,
they are nothing but boot polish.

40

The fox runs to the east,
beech trees line the field.
How strange, the fox runs ag

41

The wind changes direction,
the tides come and go,
we wake, we eat, we sleep.
How confusing, nothing app

42

A thousand separate winds
the boat on the lake is lost in
How lucky that we can rely o

43

The changing seasons,
the changing winds.
In Spring the snow melts up
the streams run thickly.
How tiresomely solid we seee

44

The tree bends in the wind,
we too bend to externals.
Beware, the tree has no ide

45

How fortunate that we have
from which to shake leaves i

46

Running we breathe deeply.
Resting we breathe softly, so
How my head aches as I chop

47

The horseless rider dreams of
The horse runs weightless.

48

Crossing the road I am unaw

49

A man sat in the snow beate
In Spring, the tree budded.
The man reflected upon his c
In Summer the tree gave shad
In Autumn the man was show

50

Your clumsy head.
HOW IT BOUNCES.





Esta edición se realizó a partir de la traducción gráfica y literaria del álbum *Acts of Love* (1985). Este álbum fue realizado por integrantes de la banda Crass (1977-1984): las letras fueron escritas por Penny Rimbaud, en el diseño y arte se encargó Gee Vaucher y las vocales fueron interpretadas por Eve Libertine. La traducción se basó en un libro de ilustraciones y letras de las canciones que acompañaba el álbum. En este se tradujeron las letras de Penny Rimbaud, se intervinieron los collages originales de Gee Vaucher, en donde se cambiaron los colores en función de la interpretación de los poemas. A su vez, a partir de las letras cantadas por Eve Libertine, se realizó otra traducción, donde se recogieron las variaciones de su voz hacia un lenguaje gráfico.

bells (2017), álbum donde reinterpreta Wilfred Owen. Ha publicado numerosos libros entre los que se cuentan *The Last of the* y *This Crippled Flesh* (2010).

GEE VAUCHER (Dagenham, 1945) es una artista, activista, ícono del punk militante, colaboradora de Crass (1977-1984), como creadora de la banda además de sus trabajos de pintura y crítica anarquista y feminista con imágenes reunidos en *Crass Art and Other Prepositions* como un estudio pictórico de la relación. Entre su trabajo cinematográfico *Rites* (2003), una propuesta de videocollage *Gower Boy* (2006), que realiza en colaboración con Warren. Vive con Penny Rimbaud en Londres hasta hoy, donde continúa un trabajo de arte como método de protesta en contra de

EVE LIBERTINE (Liverpool, 1949) es una cantante, conocida por su participación en la banda anarcopunk Crass (1977-1984), con un tercer álbum *Penis Envy* (1981), el que desarrollándose como cantante clásica en presentaciones y álbumes del colectivo *Agenda* en el Vortex Jazz Club de Londres. En enero de 2019 lanzó *Sea*, un álbum en 2003, donde interpreta las letras de *Big Sur*.





recortes | cutouts

Collage exercises

2016 - PRESENT

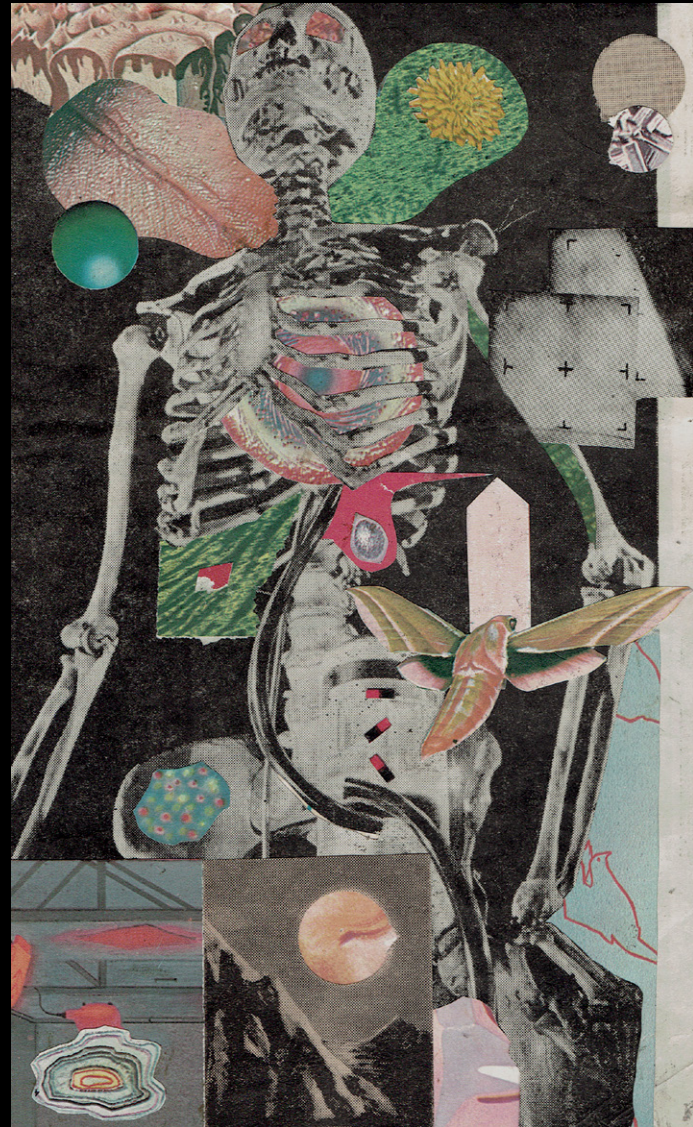
Series of experimental collages that fuse
composition, color and visual poetry.



Ternura | Tenderness

30 cm × 20 cm

Glue, paper and polychromos pencil on plasterboard



Sin nombre | *No name*

15 cm x 24 cm

Glue and paper

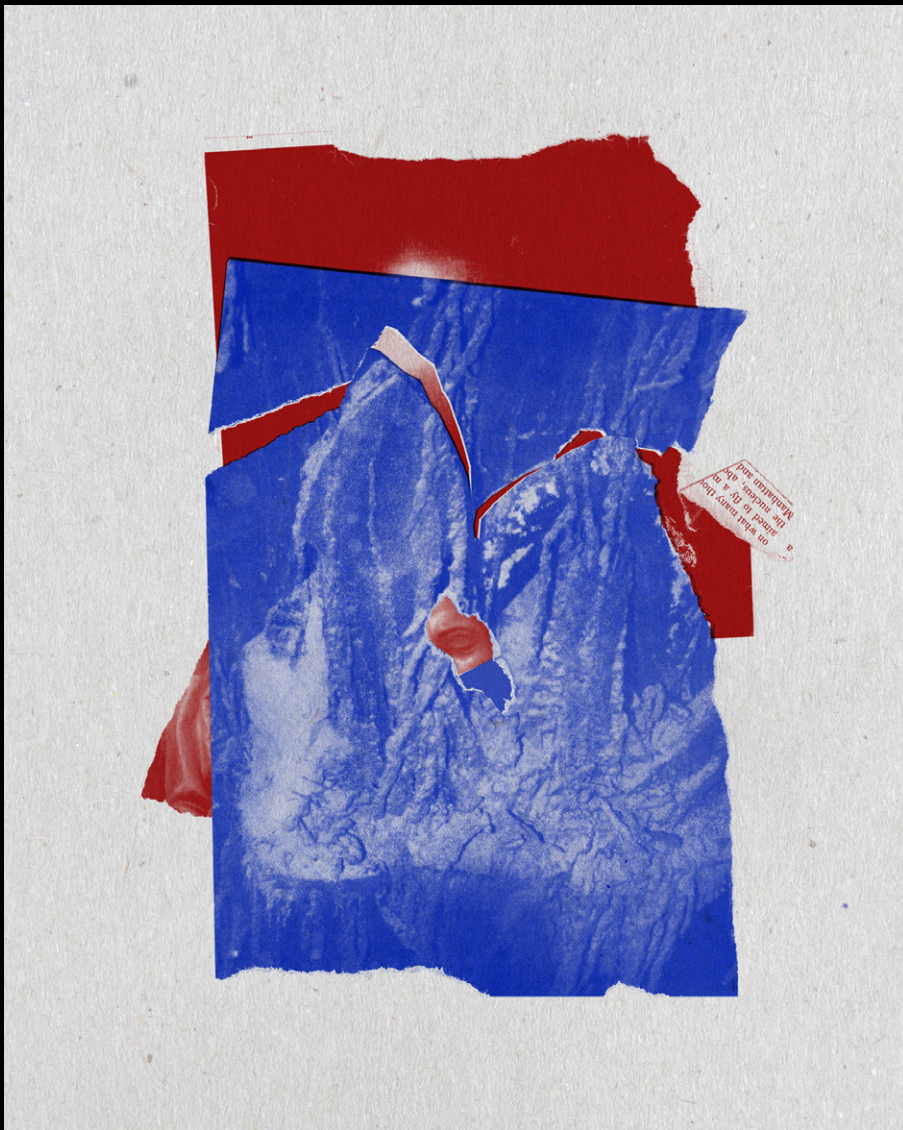


Ironía sobre el género | Irony about gender

(Collage on paralinguistic language)

11,5 cm × 11,8 cm

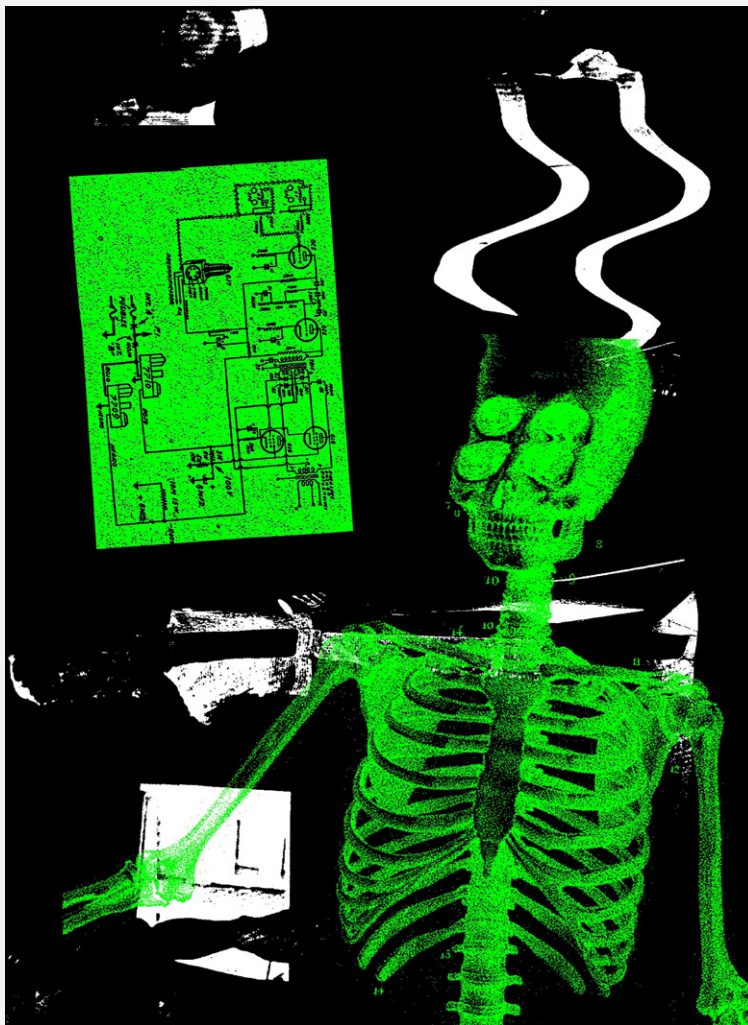
Glue and paper



Ejercicio que muestra a una persona dormida
detrás de una muralla de piedra | Exercise
showing a person asleep behind a stone wall

19 cm x 28 cm

Digitally intervened paper and glue



Collage digital del circuito nervioso en un lenguaje asimétrico |
Nerve circuit digital collage in an asymmetric language

50 cm × 70 cm

Digital composition

Mano punzante | *Stabbing hand*

15 cm × 20 cm

Digital composition



lilith

Personal publication about female rebellion

JULY, 2018

Publication that worked with Lilith, the veiled myth of humanity buried by religion. The concept of rebellion was contrasted to the female canons constructed through the collage of text and image.

Printed edition (10 cm × 12 cm) recycled paper 80 grs.



me es posible no hablar

una piedra al cerebro electrónico esta vez

en su verdadero sentido

ante la muerte

Ríos de lágrimas

espantosa

retrocede

como retrocede

muy hermosa

es que

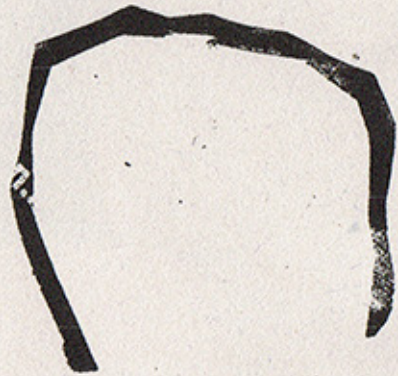
ellas, callando en nombre de la mala suerte

Hay que extraer el diente enfermo en

atrás la necesidad

ya no puedo retrasarme más porque muchos tienen miedo de acalarse





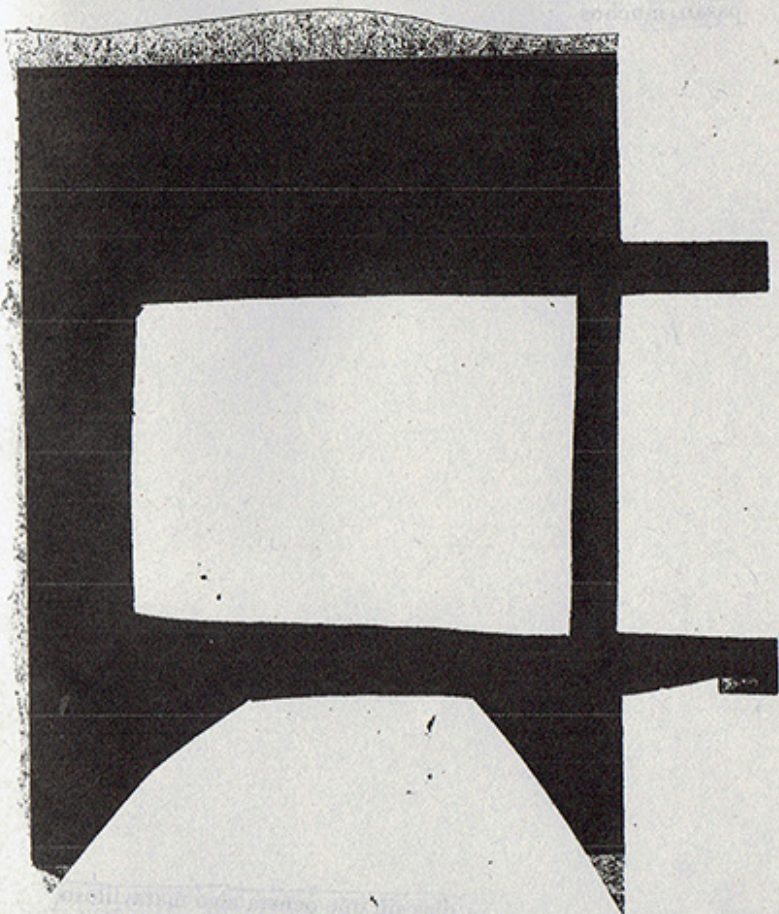
La perspectiva de un fin

Ahí tiene su respuesta

Una ~~in~~incorregible

CONSOLIDADO

la seguridad de la máquina,



pasan muchos

días sin que ocurra algo maravilloso

sigilo

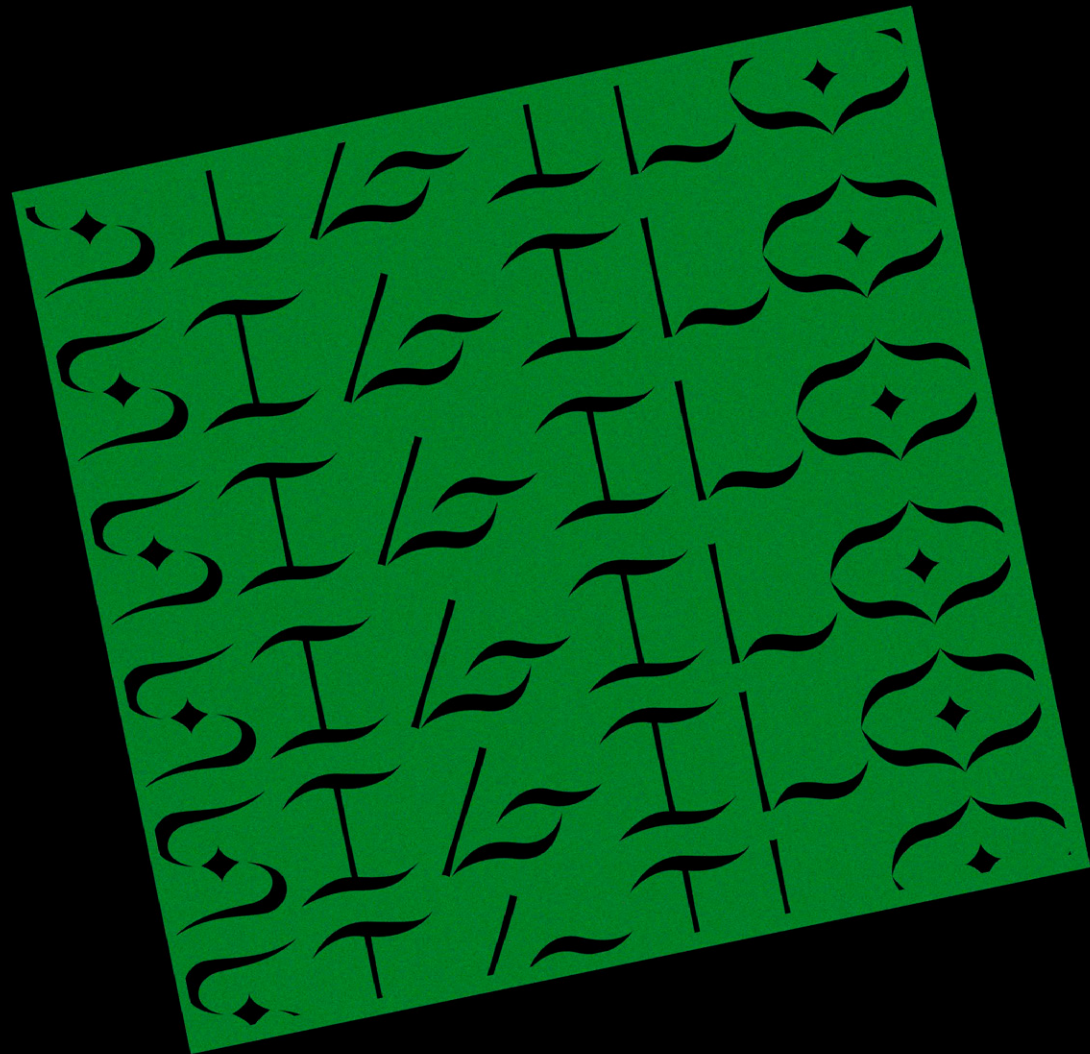
Experimental typography design

2018

During a two-month workshop given by W Type Foundry, Sigilo was born, an experimental typography that embraces typography as a symbol that through it's interaction with culture and other figures forms new meanings. The creative process consisted of synthesizing the font to its most characteristic and recognizable strokes. This typography project continues as work in process to this day.

Ink, calligraphy pen,
Glyphs, Adobe Illustrator.





Handwritten text in a highly decorative, stylized script, likely a form of calligraphy or a specialized shorthand. The text is arranged in four horizontal lines on a dark background. The characters are highly stylized, featuring sharp angles, loops, and decorative flourishes. The script is dense and difficult to decipher as a standard language, but it appears to be a systematic shorthand or a highly decorative form of a known script.

EL VELOZ MURCIELAGO
MINDÚ COMIÓ FELIZ
CARDILLO Y KI'NTI.

LA CILVEÑA TOCABA EL
SAXOFÓN DETRÁS DEL
PALENQUE DE PAJA





home



JOSEFINACONTINZ@GMAIL.COM